

Zeitschrift: Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires
Herausgeber: Empirische Kulturwissenschaft Schweiz
Band: 15 (1911)

Artikel: Les "Fôles" : contes fantastiques patois recueillis dans le Jura bernois
Autor: Rossat, Arthur
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-111346>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 22.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

eines Eichhörnchens isst. Als Heilmittel gegen Hautausschläge und Geschwüre wird der Kopf und die Eingeweide des Käuzchens (Eule) verwendet, die man warm oder gewärmt auf die wehe Stelle legt.

Um sich vom Fieber zu befreien, ist das folgende eines der gebräuchlichsten und besten Mittel: Früh morgens vor Sonnenaufgang gehe man in den Wald und suche sich ein Bäumchen aus. Wenn nun der erste Sonnenstrahl auf dieses Bäumchen scheint, so muss man dasselbe schütteln, so stark man nur kann und dabei die Worte sprechen: „Fieber, Fieber, fahr hinein, hier soll deine Wohnung sein, da sollst du wohnen!“ Darauf fährt das Fieber in das Bäumchen und der Kranke ist erlöst davon. Nur darf man während der Prozedur von Niemand gestört d. h. angesprochen werden, sonst hat das Mittel keine Wirkung.

Les « Fôles »,

Contes fantastiques patois recueillis dans le Jura bernois
par ARTHUR ROSSAT (Bâle)

(Suite)

VIII. İxtwār d' fēə.

Histoire de Fées.

(Patois de Bonfol.)

1. ẽ y' ẽvẽ ẽn fwā dũ bāsẽ¹¹²⁾ bẽ kmā l'djwẽ, fiə ẽ kwẽrẽdjũ kmā piə p' ũ.

ĩ swā k' sẽ dũ bāsẽ rvẽñĩ d' lẽ fwār, ẽ fāyẽ trāvwxĩə ĩ grā bõ. s' ẽtẽ l' mwā d' djũyẽ, vẽ lẽ nũəf d' lẽ nõ. lẽ yũn bẽyẽ tõt rõd.

2. tõ d' ĩ kõ, ẽl õyẽn dẽ rĩr lwā-djĩ k' pẽtxĩ d' ĩ bũatxẽ. lẽ dũ frẽr tirẽn xũ lẽ brĩd d' yũ tsvā.

— õ-tə, frẽr? dyẽ l'pũ veyə.

— āyə, s'ā dẽ rĩr d' djũən bẽxāt, dẽ rĩr lwādjĩə.

1. Il y avait une fois deux jumeaux beaux comme le jour, fiers et courageux comme (seulement) pas un.

Un soir que ces deux jumeaux revenaient de la foire, il fallait traverser un grand bois. C'était le mois de juillet, vers les neuf [heures] de la nuit. La lune donnait toute ronde.

2. Tout d'un coup, ils entendirent des rires légers qui partaient d'un buisson. Les deux frères tirèrent sur la bride de leurs chevaux.

— Entends-tu, frère? dit le plus vieux.

— Oui, c'est des rires de jeune fille, des rires légers.

¹¹²⁾ C'est le mot habituel pour désigner les *jumeaux*. [Cf. le vx. frç.: *bessons* (*bissone*)]: dũ bāsẽ, dũ bāsẽn. (Voir ci-dessous: fẽə bāsẽn.)

ã sǐ mǝmǎ dũə djũən bẽxǎt vẽtĩ
d'ũə ẽ d' sũə, ẽ bẽl, bẽl kmǎ dẽz-
ẽdj s' ẽvẽsẽn.

— bõswǎr, djũən djǎ, dyẽnt ¹¹³)-ẽl.

— bõswǎr, djũən bẽxǎt, rẽpõjẽnt-ẽ.

— dǎmwǎzẽl, nõ n' sǝ pǎ vǝz.

— ẽt dũ frẽr bǎsẽ; nõ sǝ dũə fẽə
bǎsẽn. s'vǝ vlẽ nõ mẽryẽ, ¹¹⁴) nõ vǝ
frẽ rẽtx kmǎ lẽ mẽ, ¹¹⁵) ẽ nõ vǝ bẽyən ¹¹⁶)
dẽ bũəb bẽ, fũə, ẽdjĩ kmǎ vǝ.

— mẽryǎ-nõ! dyẽ l' pũ vẽyǎ; ỉ
prǎ lẽ pũ vẽyǎ.

— mẽryǎ-nõ! dyẽ l' pũ djũən; ỉ
prǎ lẽ pũ djũən.

— ẽ bĩ, fzẽn lẽ dũə fẽə bǎsẽn,
nõ nõ mẽryǎrẽ dmẽ mẽtĩ. rvĩrĩe txĩə
vǝ; ẽ pǎə ã lẽ pwẽt dĩ djwẽ, trǝvẽ-
vǝ ã lẽ pũətx dĩ mǝtĩə k' s' trǝv ǎ
kǎr dĩ grǎ bõ. ǎn-ẽtǎdẽ, vwǎdjẽt-vǝ
bĩ d'rǎ mẽdjĩə, ũbĩ d'rǎ bwǎr. ǎtrẽmǎ
ẽl-ẽrĩvrẽ ỉ grõ mǎlǎər.

— fẽə, vǝ srẽ ẽkũtẽ!

3. lẽ dũ bǎsẽ sǎlũẽn lẽ dũə fẽə,
rǎtrẽn txĩə yǝ pẽrǎ ẽ n' djǎzẽn dǎ
rǎ. ẽl ǎlẽn sǝ kũtxĩə sẽ mẽdjĩə nĩ
bwǎr. mẽ ẽ dũ d'lẽ nõ, ẽ s' yǝvẽn
bǎlmǎ, bǎlmǎ, ẽ pẽtxẽn d'lẽ mǎjõ.

— ǎlẽ! vĩt! nõz-ẽ djõt lǎ tǎ d'ẽ-
rĩvẽ ẽvẽ djwẽ ǎ mǝtĩe k' sǝ trǝv ǎ
kǎr dĩ grǎ bõ!

4. ǎ txǝmnẽ, lẽ dũ bǎsẽ trǎvwǎ-
xẽn ỉ txẽ d' byẽ kǎzĩ mẽvũ. sẽ fẽr
ẽtẽsyõ, l' pũ djũən kǝpẽ ỉn-ẽpĩ, prẽnẽ

¹¹³) Forme régulière du passé défin.: ỉ dyẽ, tǎ dyẽ, ẽ dyẽ, nõ dyẽn,
rǝ dyẽ, ẽ dyẽn. — ¹¹⁴) Ici, comme dans presque tous les cas, mẽryẽ = épouser,
et non marier. Cela s'entend dans le parler populaire: ỉl a marié la fille au
maire. — ¹¹⁵) Quelle gracieuse expression! — ¹¹⁶) Remarquer la différence des
temps: nous vous ferons riches... et vous donnerions... (frẽ et bẽyərĩ).

En ce moment deux jeunes filles
vêtues d'or et de soie, et belles, bel-
les comme des anges s'avancèrent.

— Bonsoir, jeunes gens, dirent-
elles.

— Bonsoir, jeunes filles, répon-
dèrent-ils.

— Demoiselles nous ne sommes
pas.

Vous êtes deux frères jumeaux.
Nous sommes deux fées jumelles. Si
vous voulez nous marier, nous vous
ferons riches comme la mer, et nous
vous donnerions des enfants beaux,
forts, hardis comme vous.

— Marions nous! dit l'aîné; je
prends la plus vieille.

— Marions-nous! dit le plus jeune;
je prends la plus jeune.

— Eh! bien, firent les deux fées
jumelles, nous nous marierons demain
matin. Retournez chez vous; et puis
à la pointe du jour trouvez-vous à
la porte de l'église qui se trouve au
coin du grand bois. En attendant,
gardez-vous bien de rien manger, ou
bien de rien boire. Autrement il
arriverait un gros malheur.

— Fées, vous serez écoutées.

3. Les deux jumeaux saluèrent les
deux fées, rentrèrent chez leurs pa-
rents et ne parlèrent de rien. Ils al-
lèrent se coucher sans manger ni
boire. Mais aux deux [heures] de la
nuit, ils se levèrent doucement, dou-
cement et partirent de la maison.

— Allez! vite! Nous avons juste
le temps d'arriver avant jour à l'é-
glise qui se trouve au coin du grand
bois!

4. En cheminant, les deux jumeaux
traversèrent un champ de blé quasi
mûr. Sans faire attention, le plus

ĩ grē k' ẽl ẽkāze dō lē dǎ, pō vūar
s'ẽl ẽtē sā.

ẽvē lē pwēt dĩ djwē, ẽl-ẽtĩ dvē
l' mōtĩā ā kār dĩ grǎ bō.

lē pūatx ẽtē ǝvĩā l' ātē prā, lē
sĩardj āprĩ.¹¹⁷⁾ lē dūā fēā ẽtādĩ vētĩ
ā mēryē, d'ẽvō lē rōb ẽ l' vwāl byā,
lē kōrān xũ lē tēt ẽ l' bōkǎ ā lē
sētũr.

— mōn-ẽmĩ, dyē lē pũ djũān dē
fēā bāsēn, t'ẽ rēbyē k' tē n' dēvō nĩ
mēdjĩā, nĩ bwār. dĩx t'ẽ lē kǎz dĩ
grō mālǽr. ā t' mēryē, i dēvñō ẽn
fān kmǎ lēz-ātr. mĩtnē, vwālĩ k'ĩ sō
fēā pō ẽdē.

lē pũ djũān dē fēā bāsēn pēt̃xē,
ẽ sō gālē n' lē vwāyē pũ djmē.

5. dĩlĩ l' prēt dyē lē mās pō lē
dūz-ātr fyēsĩā.

sōlĩ fē, l' pũ djũān dyē ẽ mēryē:

— ẽdũā! i m'ā vē bĩ lwē, bĩ lwē,
mō fēr mwān dē i kōvā. dĩt ā mō
pēr ẽ ā mē mēr k'ẽ n' mō rvwārē
dj̃mē, dj̃mē!

6. l' pũ djũān pēt̃xē ẽxtō, ẽ l' pũ
vēyā mwānē sē fān txĩā sē pērā.

l'swǎ, ẽvē d' s'ādrēmĩ, ẽl dyē ā
sōn-ān:

— ẽkũt: s' tē tĩ ā mwā, prā dyē-
dj̃ā ẽ rēvĩz bĩ dā n' dj̃mē m' ẽplē
nĩ fēā, nĩ dōb. ātrēmā ẽl ẽrvrē i grō
malǽr.

— fān, fōex¹¹⁸⁾ trākĩl. dj̃mē, dj̃mē
i n' t'ẽpāl̃rē nĩ dōb, nĩ fēā.

7. sēt-ā d'tā, l'ān et lē fān vēt̃xēn

jeune coupa un épi, prit un grain
qu'il écrasa sous la dent, pour voir
s'il était sec.

Avant la pointe du jour, ils étaient
devant l'église au coin du grand
bois.

La porte était ouverte, l'autel prêt,
les cierges (empris) allumés. Les deux
fées attendaient vêtues en mariées,
avec la robe et le voile blancs, la
couronne sur la tête, et le bouquet
à la ceinture.

— Mon ami, dit la plus jeune des
fées jumelles, tu as oublié que tu ne
devais ni manger, ni boire. Ainsi
tu es la cause d'un grand malheur.
En te mariant, je devenais une femme
comme les autres. Maintenant, voilà
que je suis fée pour toujours.

La plus jeune des fées jumelles
partit, et son galant ne la revit plus
jamais.

5. Alors le prêtre dit la messe pour
les deux autres fiancés.

Cela fait, le plus jeune dit aux
mariés:

— Adieu! je m'en vais bien loin,
bien loin, me faire moine dans un
couvent. Dites à mon père et à ma
mère qu'ils ne me reverront jamais,
jamais!

6. Le plus jeune partit aussitôt
et (le plus vieux) l'ainé mena sa
femme chez ses parents.

Le soir, avant de s'endormir, elle
dit à son (homme) mari:

— Ecoute: si tu tiens à moi,
prends garde et regarde bien de ne
jamais m'appeler ni fée, ni folle.
Autrement, il arriverait un grand
malheur.

— Femme, sois tranquille. Jamais,
jamais je ne t'appellerai ni folle, ni fée.

7. Sept ans de temps, l'homme et

¹¹⁷⁾ Le verbe *āpār* (litt.: *emprendre*) = allumer, faire du feu. On dit
aussi: *āfũā* ou *āfũār*. — ¹¹⁸⁾ Forme de l'impératif. *Guélat* donne: *sē, sĩ, sīt*;
Biétrix: *sō, swǎyā, sīt*; ici nous aurions donc la forme: *fǎx, fǎxĩ, fǎxĩ*.

bĩnǎĩyərũ. ẽl ẽtĩ rẽtx k'mǎ lẽ mẽ,
d'ẽvõ sẽt bũab ǎ txẽtẽ.

ĩ djwẽ k' l'ǎn ẽtẽ pẽtxĩ põ lẽ
fwār, lẽ fǎn kõmẽdẽ ǎ sẽ pyẽs. s'ẽtẽ
ǎ mwātǎ d' djũyẽ. ẽ fzẽ ĩ bẽ tǎ ẽ
lẽ byẽ ẽtĩ kǎzĩ mẽvũ. lẽ mẽtrās dĩ
txẽtẽ rǎvwẽtẽ l' sǎl.

— ǎlẽ, valǎ, ǎlẽ sẽrvẽt! dyẽt-ẽl;
kõpẽ l'byẽ, vīt, vīt! lẽ grāl ẽ lẽ
pyõdj sũ lĩ!

— mẽdẽm, võ n'ĩ pāsẽt pǎ! ẽ fẽ
l' pũ bẽ tǎ dĩ mõd ẽ lẽ byẽ n' sũ
p' ǎkwẽ mẽvũ...

— fẽt s' k'ĩ võ kõmẽd; ǎlõ, dẽ-
pǎdjĩǎ võ, dẽpǎdjĩǎ võ!

8. lẽ valǎ ẽ lẽ sẽrvẽt lẽ krẽyẽn.
ẽ trẽvẽyĩ ǎkwẽ txẽ l' mẽtr rvǎnẽ d'
lẽ fwār.

— hẽ! fǎn, dyẽt-ẽ, k'ās kǎ fẽ sẽ
djǎ lĩ?

— mõn-ẽmĩ, ẽ fẽ s' k'ĩ y' ẽ kõ-
mẽdẽ.

— vwǎyǎ, fǎn, l'byẽ kõpẽ n'ǎ p'
ǎkwẽ mẽvũ. ẽ fǎ k' tǎ fõx dõb!...

ẽxtõ lẽ fǎn pẽtxẽ. l' mẽm swǎ
lẽ grāl ẽ l' ũrẽdj rũnẽn tõ l' pẽyĩ.

9. pwẽtxẽ lẽ fẽ rvǎnẽ ǎ txẽtẽ tõ
lẽ mẽtĩ. ẽl ǎtrẽ dẽ lẽ txẽbr d'sẽ sẽt-
ǎfẽ, ẽ lẽ pẽnẽ ǎ pũrẽ, ẽvõ ĩ bẽ pẽnẽ
d'ũǎ.

— pũr ǎfẽ, nǎ dĩt djmẽ ǎ võt
pẽr kǎ, txẽtxǎ mẽtĩ, ǎ lẽ pwẽt dĩ
djwẽ, ĩ vĩ dẽ võt txẽbr võ pẽnĩǎ ẽvõ
ĩ bẽ pẽnẽ d'ũǎ. ǎtrēmǎ ẽl ẽrĩvrẽ ĩ
grõ mǎlõr.

la femme vécurent bien heureux. Ils
étaient riches comme la mer, avec
sept enfants au château.

Un jour que l'homme était parti
pour la foire, la femme commandait
à sa place. C'était au milieu de juil-
let. Il faisait un beau temps et les
blés étaient presque mûrs. La mai-
tresse du château regarda le ciel.

— Allez, valets, allez, servantes!
dit-elle; coupez le blé vite, vite! La
grêle et la pluie sont là!

— Madame, vous n'y pensez pas!
Il fait le plus beau temps du monde
et les blés ne sont pas encore mûrs...

— Faites ce que je vous com-
mande; allons, dépêchez-vous, dépê-
chez-vous!

8. Les valets et les servantes la
crurent. Ils travaillaient encore quand
le maître revint de la foire.

— Hé! femme, dit-il, qu'est-ce que
font ces gens-là?

— Mon ami, ils font ce que (j'y)
je leur ai commandé.

— Voyons, femme, le blé coupé
n'est pas encore mûr. Il faut que tu
sois folle!...

Aussitôt la femme partit. Le même
soir la grêle et l'orage ruinèrent tout
le pays.

9. Pourtant la fée revenait au
château tous les matins. Elle entra
dans la chambre de ses sept enfants,
et les peignait en pleurant, avec un
beau peigne d'or.

— Pauvres enfants, ne dites ja-
mais à votre père que, chaque matin,
à la pointe du jour, je viens dans
votre chambre vous peigner avec un
beau peigne d'or. Autrement il ar-
riverait un grand malheur.

¹¹⁹⁾ Cette expression *fẽr kõt sǎ* = *faire semblant*, n'est pas facile à
expliquer; il me semble pourtant qu'on peut l'essayer comme suit: *kõt*, pré-
position = *près de* (*vĩ kõt mwǎ* = *viens près de moi*); *sǎ*, subst. fém. = *le*
côté; *fẽr kõt sǎ* = *faire près de côté* = *faire à peu près, comme en restant*
à côté du but, faire semblant. Cela me paraît la seule explication plausible.

ẽ lẽz-ãfẽ rẽpõjĩ tũ ã lẽ fwă:

— mẽ, mẽr, nõ n'y dirẽ p'!

10. mẽ l' pẽr s'ẽbãbẽxẽ d' vũar sẽ bũab ẽdẽ x' bĩ pẽñĩ. ẽ yĩ dyẽ txẽtʒə mẽtĩ:

— ptẽ, txũ võz ẽ x' bĩ pẽñĩ? ẽ lẽ ptẽ rẽpõjĩ tũ ã lẽ fwă:

— pẽr, pẽr, s'ã nõt sẽrvẽt.

mẽ l'pẽr s' mẽfyẽ. ã swă ẽ fzẽ kõt sã¹¹⁹⁾ d'ãlẽ drãmĩ ẽ s' kwãtxẽ dẽ lẽ txẽbr d'sẽ sẽt-ãfẽ. ã lẽ pwẽt dĩ djwẽ, yõt mẽr ãtrẽ põ lẽ pẽñĩ, ã pũrẽ, d'ẽvõ ã bẽ pẽñĩ d'ũ.

dalĩ l'ãn n'ĩ pwẽyẽ pũt nĩ.

— mẽ pũar fãn! s'ẽkryẽt-ẽ, ã t'ã prwãy, õ vĩ, vĩ!...

mẽ ẽl pẽtxẽ kmã ẽn ẽyũdjã.¹²⁰⁾ dãdõ nĩ sãn-ãn, nĩ sẽ sẽt-ãfẽ n'lẽ rvwãyẽn djmẽ, djmẽ...

Et les enfants répondaient tous à la fois:

— Mais, mère, nous (n'y) ne le lui dirons pas!

10. Mais le père s'ébahissait de voir ses enfants, si bien peignés. Il (y) leur disait chaque matin.

— Petits, qui vous a si bien peignés? Et les petits répondaient tous à la fois:

— Père, père, c'est notre servante.

Mais le père se méfiait. Un soir il fit semblant d'aller dormir, et se cacha dans la chambre de ses sept enfants. A la pointe du jour, leur mère entra pour les peigner, en pleurant, avec un beau peigne d'or.

Alors l'homme n'y put plus tenir.

— Ma pauvre femme! s'écria-t-il, je t'en prie, oh! viens, viens!...

Mais elle partit comme un éclair. Dès lors ni son (homme) mari, ni ses sept enfants ne la revirent jamais, jamais...

(Mme Marie Macquat, née en 1840, à Bonfol.)

Transcrite par M. Jules Surdez, instituteur, à Saignelégier.

IX. lẽ fõl dĩ ptẽ bẽlwă kə vñẽ
rwă ẽpõ bwardjĩ de txĩvr.¹²¹⁾

La fôle du petit Bâlois qui [de]
vint roi et (puis) berger des
chèvres.

(Patois de Rebévelier.)

1. ẽn fwă ã põr pẽr dã fẽmiyã¹²²⁾ ẽvẽ ã bũab ãnik; mẽ ẽl ẽtẽ tãlmã dẽvẽrgõdẽ k' sõ pẽr n'ã põyẽ p' fẽr fẽsõ.

kõm k'ẽ txũdẽx rkõmẽdẽ, ẽ s'ã

1. Une fois un pauvre père de famille avait un garçon unique; mais était tellement dévergondé que son père n'en pouvait pas faire façon.

Comme qu'il crût [lui] recomman-

¹²⁰⁾ Le vâdais emploie plutôt: ẽyũdjõ = *éclair*; mais l'Ajoie a les deux: ẽyũdjã (Guél.) et ẽyũjõ (Bietr.); à Fontenais, près de Porrentruy, on dit: ẽlũjõ. Le verbe est ẽyõjnẽ (Vd), ẽyũjnẽ (Bx.), ẽyũdjã (Guél.) et ẽlũjã (Fontenais). — C'est le mot qu'on retrouve dans tous nos patois romands. (Cf. Note 188.) — ¹²¹⁾ Dans cette fôle, bien plus que dans d'autres, on sent la traduction du français; des mots comme: dẽvẽrgõdẽ, fũryõ, tĩrã en kãrõt, lẽ võkãsyõ, etc. n'appartiennent pas au patois. — ¹²²⁾ Ici le mot de *pauvre* signifie non pas: *dépourvu du nécessaire*, (arm), mais *qui excite la pitié, qui est à plaindre* (beklagenswert).

rvāñē ēdē ā l'ōtā sē piā p' ī sū. ēl
ēvē djē dēpēsīā bēkō d'ērdjā.

sō pēr fūrjō yī dyē: «s'tō tī lē
mēm vīā, ī sō fōrsīā d'tō rāvīā, ē pō
d'tō trākē¹²³⁾ lēvī!»

2. l' būāb, ī pō kăpū, bēx lē tēt
ē yī dyē: «ō pēr, ī vō mō fēr. bēyēt
m' ēkō vī frā pō ādjđō, pō m' ēmuzē.
dmē ī vō lē vō rēpōtxē.» l' pēr yī
bēyē.

l' yūdē vñē, mē pū d' sū dē lē
bōxāt! sō pēr fūrjō yī dī: «fō mō
l' kă, k' ī t' nō vwăyēx pū! prā tō
pākē; vē t'ā tẏr dī pēs tā lēvū t'
vōrē!»

3. l' būāb kə n' sēvē rā fēr, sē
sū, k' ēl¹²⁴⁾ ēvē tō dēpēsīā, sō dī:
«k' vō t' fēr? t' n' ē p' d'ātr mwayē
kə d' t' āgēdjā.» ē l' fəzē; ī krē
k' s'ētē pō lē *Hollande*.

ā bū d' kēk tā, ē n'ēvē pū d'ēr-
djā; ēl ēvē tō lē krōvē¹²⁵⁾ xū l' dō.
ē s' dī: «ē t' fā tīrīā ēn kārōt¹²⁶⁾ ā
tō pēr.» ēl ēkrī:

«vō m'ē txsīā fō d' l' ōtā; vō mō
n' ē p' bēyīā d'ērdjā. mē vōkasyō
ētē pō l' mīlītēr. ī m' sō āgēdjā ē
pō ī m' trōv bīnōrō. ī vwă k' ī mōt
ā grād: yīā, y' ētō kăpōrāl; ādjđō ī
sō sērdjē. ī vō vñ kēpītēn, bī xūr;
mē ī m' fā dyēñīā l'ēmītīā d' mēz-
ōfīsīā. pō yī pērvānī, ē m' fā d' l'ēr-

der, il s'en revenait toujours à la
maison sans (seulement pas) un sou.
Il avait déjà dépensé beaucoup d'ar-
gent.

Son père furieux lui dit: «Si tu
(tiens) mènes la même vie, je suis
forcé de te renvoyer et (puis) de te
(traquer loin) chasser!»

2. Le garçon, un peu capot, baisse
la tête et lui dit: «O père, je veux
mieux faire. Donnez-moi encore vingt
francs pour aujourd'hui. Je veux
m'amuser. Demain je vous les veux
rapporter.» Le père [les] lui donna.

Le lundi vint, mais plus de sous
dans la bourse! Son père furieux lui
dit: «Fiche-moi le camp, que je ne
te voie plus! Prends ton paquet;
va-t'en chercher du passe-temps (là)
où tu voudras!»

3. Le garçon qui ne savait rien
faire, sans sous, [vu] qu'il avait tout
dépensé, se dit: «Que veux-tu faire?
Tu n'as pas d'autre moyen que de
t'engager.» Il le fit; je crois que
c'était pour la Hollande.

Au bout de quelque temps, il
n'avait plus d'argent; il avait toutes
les corvées sur le dos. Il se dit: «Il
te faut tirer une carotte à ton père.»
Il écrivit:

«Vous m'avez chassé (hors) de la
maison, vous ne m'avez pas donné
d'argent. Ma vocation était pour le
militaire. Je me suis engagé et puis
je me trouve bien heureux. Je vois
que je monte en grade: hier j'étais
caporal; aujourd'hui je suis sergent.
Je veux [de]venir capitaine, bien sûr;

¹²³⁾ Le patois *trākē* = *chasser*; p. ex.: *trāk stā bēt fō d' l'ēlāl* =
chasse cette bête de l'écurie. — ¹²⁴⁾ En patois la conjonction *kə* remplace
souvent d'autres conjonctions; ici *kə* est mis pour: *vu que*, *parce que*. —

¹²⁵⁾ Cette forme *krōvē*, avec métathèse, est fréquente en Ajoie. Biéatrix donne
krōvē; Guélat par contre a *kōrvē*. — ¹²⁶⁾ L'expression: *tīrīā ēn kārōt* est une
traduction littérale du français. Pour *carotte*, le patois a: *gēlriāb* (allemand:
gelbe Rübe). Le mot *kērāt* ou *gērāt* qu'on entend parfois, est déjà une
influence du français.

djā. pēr pāsēt k'ī sō vōt ūnik āfē,
 ẽ pō k'y ẽm bī mō ẽvwa mẽ fōr-
 tūn mītnē k' tẏē k' vō sērē mōə.»

sī bō pēr, vwāyē lē sātimā d' sō
 būab, sō dyē: « t'ẽ mā fē d' lā kō-
 trāryē. s'ā lē dēstīnē pō l'militēr ¹²⁷⁾;
 ẽ n' pōē p' ẽtr ātr txōz. ī yī vōē āvīa
 dē sū, pō k' ẽ pōyōx dyēñīa l'ẽmitīa
 d' sēz-ōfīsīa.»

4. tẏē l' būab ørsyē ¹²⁸⁾ sē sū, ẽ
 s'fēzē dē bōn-ẽmī; ẽ n' fēzē pū d'
 krōvē, ẽ pēyē ẽ bwār ā tō lē sūdē,
 mwē k' ẽz-ōfīsīa. ¹²⁹⁾

tẏē l'ērdjā mākē, ẽ fāyē rēkrīr ā
 sō pēr k' ẽl n' ẽvē pū d'ērdjā, mē
 k' ẽl ẽtē pēsē ōfīsīa. sō pēr, kə l'
 krēyē, s' dī: « *Tiens!* īn-ōfīsīa dē mẽ
 fēmīyō! kē glwār pō mwā d' fēr ī
 x' bō trūpiō!»

mē l' būab n' ẽvē p' mākē d'ēkrīr
 k' ẽvō sō txēdjā d' grād, l'ērdjā yī
 fāzē rūdamā dēfā. sī bō pēr sō dyē:

« pō k' ẽ pōyōx tənī sō rā, rāvyā
 yī sā lōyī d'ōə.»

ẽn fwā rsī, lē vīa rkōmāsē. tōt
 lē kōpāñīa, kāzī l' rēdjīmā ātīa, s'
 sātē d' sē libērālītē.

5. l' ērdjā rmākē. ẽl ẽkrī ā sō pēr
 k' ẽl ẽtē pēsē l' kōlōnēl dī rēdjīmā.

« ā ā! s' dyē l' pēr; ī sēvō bī k'
 mō būab vlē bēyīa kēk txōz! l' vwāli
 kōlōnēl, mōtē xū ī txvā! ī l' v' ālē

mais il me faut gagner l'amitié de mes
 officiers. Pour y parvenir, il me faut
 de l'argent. Père, pensez que je suis
 votre unique enfant, et (puis) que
 j'aime bien mieux avoir ma fortune
 maintenant que quand (que) vous serez
 mort.»

Ce bon père, voyant les sentiments
 de son garçon, se dit: « Tu as mal
 fait de le contrarier. C'est la destinée
 pour le militaire; il ne peut pas être
 autre chose. Je lui veux envoyer des
 sous, pour qu'il puisse gagner l'amitié
 de ses officiers.»

4. Quand le garçon reçut ses sous,
 il se fit des bons amis; il ne faisait
 plus de corvées, il payait à boire à
 tous les soldats, (moins qu'aux) sauf
 aux officiers.

Quand l'argent manqua, il fallut
 récrire à son père qu'il n'avait plus
 d'argent, mais qu'il était passé offi-
 cier. Son père, qui le croyait, se dit:
 « Tiens! Un officier dans ma famille!
 Quelle gloire pour moi de faire un
 si bon troupier! »

Mais le garçon n'avait pas manqué
 d'écrire qu'avec son changement de
 grade, l'argent lui faisait rudement
 défaut. Son bon père se dit:

« Pour qu'il puisse tenir son rang,
 renvoyons-lui cent louis d'or.»

Une fois reçus, la vie recommença.
 Toute la compagnie, quasi le régiment
 entier, se sentit de sa libéralité.

5. L'argent remanqua. Il écrit à
 son père qu'il était passé (le) colonel
 du régiment.

« Ah! ah! se dit le père; je savais
 bien que mon garçon voulait donner
 quelque chose! Le voici colonel, monté

¹²⁷⁾ C'est à dire: *C'était sa destinée d'être militaire.* — ¹²⁸⁾ J'ai déjà eu
 plusieurs fois l'occasion de faire remarquer cet *e* prosthétique devant certains
 verbes: *ẽkmāsīa, ørsīadr* (ou *rsīadr* = recevoir). Cf. N° X § 2: *arvāñē* (= *revēñē*,
revint. — ¹²⁹⁾ Littéralement: *moins que* = *hormis, excepté, sauf*, mot ordi-
 naire. On dit aussi: *ōr* (Cf. XI § 12: *ōr lē fēyō ā rwā* = *hors, sauf la fille*
au roi).

vwă. » ă mēm tă, ę yĩ ękrivę ęn lătr ę yĩ ăvyę ękō să lōyĩ d'ōă. ę yĩ dyę: «ĩ sōe trō *glorieux* d' tē grăd, mē ĩ t' vō ălę vwă tētō ă lę mă-nōvr. »

d' lę pę dĩ sūdę lę bōbās n' pyăkę p' ¹³⁰⁾; mē ęl ă swē d' dīr k' sō pēr vlę vnĩ, ę pōe, s' kękũ l' sęvę k' ę făyę tō vīt mā lō pręvnĩ. l' pēr n' mākę p' d' ęrīvę, ę pōe lũ fōe pręvnĩ ă mēm mōmă.

6. l' pēr dmēd tō bwęnmă ęprę l' kōlōnęl: ă l' mwănō ¹³¹⁾ vwă l' kōlōnęl. ę dmēd ęprę sō būăb, kōlōnęl ęxbĩ. dālĩ l' vrę kōlōnęl rēpō: «kə m' dīt-vō? ę n'y ę p' d'ătr kōlōnęl, ę ĩ n' kōnă k' mwă dē l' rēdjĩ-mă. l' nō k' vō mō dīt mō rēpāl ĩ sūdę ĩdīsīplīnę, k' ă n' pōe p' kōdđr, k' kũtx lę mwătīă dĩ tă ă vyōlō. ă sō stũlĩ k'ă l' kōlōnęl k'vōz-ătăt?»

d'ęprę lę dęskripsyō kə l' kōlōnęl yĩ bęyę, ę s' dĩ: «s'ă mō būăb! ędę l' mēm fō! ę m' vōe fēr pērĩ d' txę-grĩ. mē ę mō n' ă fērę pũ lōtă; s'ĩ l' trōv, ĩ l' vōe tẏũę!»

sę kęmrăd l'ălęn pręvnĩ, ę pōe lũ s' kwătxę.

l' pēr n' pōyę p' rētrōvę sō būăb, fōe ęblīdzīă d' s' ăn ălę ă l' ōtă.

7. mō pōer bęlwă fōe ęblīdzīă d' fēr sō sęrvīs.

ĩ djō k' ęl ęvĩ lę grōs rvũe, ęl ōyę lę fęyă ă rwă kə dyę ă kōlōnęl: «stĩ swă, vĩ kũtxīă ęvō mwă; ĩ t'ętă. tă txęprę trōă gręvīă ă mę fnęir pō

sur un cheval! Je le veux aller voir. »

En même temps, il lui écrivit une lettre et lui envoya encore cent louis d'or. Il lui dit: « Je suis trop glorieux de tes grades, mais je te veux aller voir tantôt à la manœuvre. »

De la part du soldat, la bombance ne cessa pas; mais il eut soin de dire que son père voulait venir, et puis, si quelqu'un le savait, qu'il fallait tout vite le prévenir. Le père ne manqua pas d'arriver et puis lui fut prévenu au même moment.

6. Le père demande tout bonnement (après) le colonel. On le mène vers le colonel. Il demande (après) son garçon, colonel également. Alors le vrai colonel répond: « Que me dites-vous? Il n'y a pas d'autre colonel, et je ne connais que moi dans le régiment. Le nom que vous me dites me rappelle un soldat indiscipliné, qu'on ne peut pas conduire, qui couche la moitié du temps au violon. Est-ce celui-là qui est le colonel que vous entendez? »

D'après la description que le colonel lui donnait, il se dit: « C'est mon garçon! Toujours le même fou! Il me veut faire périr de chagrin. Mais il ne m'en fera plus longtemps; si je le trouve, je le veux tuer! »

Ses camarades l'allèrent prévenir, et puis lui se cacha.

Le père ne put retrouver son garçon, [il] fut obligé de s'en aller à la maison.

7. Mon pauvre Bâlois fut obligé de faire son service.

Un jour qu'ils avaient la grande revue, il entendit la fille au roi qui dit au colonel: « Ce soir, viens coucher avec moi; je t'attends. Tu jetteras

¹³⁰⁾ La verbe *pyăkę* = *cesser, arrêter*. Biétrix donne le sens de: *laisser un travail inachevé*. — ¹³¹⁾ Remarquer la syllepse et l'assimilation: *on le mènent; ils mènent* = ę *mwănă*, mais *on mène* = ă *mwănō* [Voir ma note *Arch. III* p. 290 N° 2].

tõ sñāl; i t' vð ǫvri; tð vrð pð vwā mīanǫ. »

lð ptð bēlwā, k' ǣvð ɛn bwɛn ǫrɛyð, ǫyð tð sǫli ɛ s' dī: « bōgr dð txī d' pð¹³²⁾ dð kǫlǫnɛl! t' m' ɛ djūð i tð ǣvð mō pðr; i t' ã djūðrɛ ɛn ǣvð lð fɛyð ã rwā! »

tʒɛ s'ā k' sð fð pð vwā lɛz-ōz trðð kð,¹³³⁾ ɛ vð dvð lð fnɛtr d'lð fɛyð, txɛp lð trðð grɛvīð. lð fnɛtr yī fð ǫvri; ɛl ātrɛ dð lð tšɛbr ɛ pð kũtxɛ ǣvð lð rɛn.

ā bū d' kɛk mðmā k' ɛ fðn ā yð, trðð grɛvīð vðnɛn ā lð fnɛtr. lð fɛyð ã rwā dī: « k' ās kð s'ā k' sð grɛvīð? » l' bēlwā rɛpð: « s'ā sī bōgr dð fð d' bēlwā k' ɛ ǫyū nðt kǫvɛrsāsýð. »

8. lð nð s' pðsɛ bī. lð lādmɛ, lð fɛyð ã rwā ǣvð l' ɛbitūd d' ālɛ fɛr lð rvūð dð sūdɛ, ɛ pð d' lð vwā *exercer*.

lð kǫlǫnɛl ɛrīv, mð nð fɛzɛ p' fɛt ā lð fɛyð, sð k' lð fɛyð ã rwā vñɛ mā kðtā.¹³⁴⁾

i yī dyð: « k' ɛ-t', k' tð m' fɛ ɛn tāl mīn ādjðð? n' ɛ-tð p' ɛyū kð d' lð drīar nð? » ɛ yī rɛpð: « i n' sɛrð fīkfākɛ ǣvð dð fðn *volages*. »

lð rɛn vwāyð l' mɛprī kð l' kǫlǫnɛl ǣvð fɛ d' lðð, s' dī dð: « sð n' pð ɛtr k' sī ptð bēlwā k' ã vñ kũt-

trois graviers à ma fenêtre pour ton signal; je te veux ouvrir; tu viendras (par) vers minuit. »

Le petit Bâlois, qui avait une bonne oreille, entendit tout cela. Il se dit: « Bougre de chien de porc de colonel! Tu m'as joué un tour avec mon père; je t'en jouerai un(e) avec la fille au roi! »

Quand (c'est que) ce fut vers les onze [heures] trois quarts, il va devant la fenêtre de la fille, jette les trois graviers. La fenêtre lui fut ouverte; il entra dans la chambre et puis coucha avec la reine.

Au bout de quelques moments qu'ils furent au lit, trois graviers vinrent à la fenêtre. La fille au roi dit: « Qu'est-ce que c'est que ces graviers? » Le Bâlois répond: « C'est ce bougre de fou de Bâlois qui a entendu notre conversation. »

8. La nuit se passa bien. Le lendemain, la fille au roi avait l'habitude d'aller faire la revue des soldats, et puis de les voir exercer.

Le colonel arrive, mais ne faisait pas fête à la fille, (ce que) ce dont la fille au roi devint mal content [e].

Elle lui dit: « Qu'as-tu, que tu me fais une telle mine aujourd'hui? N'as-tu pas été content de la dernière nuit? » Il lui répond: « Je ne saurais *ficfaquer* avec des femmes volages. »

La reine vit le mépris que le colonel avait fait d'elle, [elle] se dit donc: « Ce ne peut être que ce petit

¹³²⁾ Ce mot très fréquemment employé comme injure, est la traduction en patois de l'allemand *Sau Hund!* d'un usage si courant! — ¹³³⁾ Littéralement: *Quand c'est que ce fut par vers les onze trois quarts*. Comme je l'ai relevé déjà ailleurs, le patois dit: *les six, les sept, les huit*, etc. pour *six heures, sept heures*, etc. Avec le mot *ðz* = *onze*, ou fait toujours la liaison: *lɛz-ðz* = *les-z-onze* = onze heures. (Voir ci-dessous § 9, 1^{re} ligne, et VIII § 1: *lɛ nūð d' lɛ nð*.) — ¹³⁴⁾ Remarquer l'anacoluthie; le patois éprouve souvent de l'embarras à manier le génitif ou datif du pronom relatif: *dont, auquel*, remplacé bien souvent par *kð*. *i n' sɛ p' l'ār k' ɛ vñ dmɛ* = *Je ne sais pas l'heure qu'il veut venir demain*. (Cf. N° X § 1: *ñ k' ã yī dyð* = *un qu'on y disait* = *à qui on disait*.)

xīə ɛvō mwă. ɛ fā k' tə l' sɛtx! »

9. ɛ yī fœ kōmēdē d' l'ālē trōvē ɛz-ōz; ɛ pœ *très ouvertement* i yī dī: « ās twă k' ā ¹³⁵⁾ vñi kŭtxīə ɛvō mwă lē nŏ pēsē? — *Certainement*, s'ā mwă! l' kŏlŏnēl m'ɛ dŭā i tŏ; i m' sœ rpēyīə; nŏ sō tχīt! »

— ɛ bī, vœ, tə m' fē bī pŭ pyēji d'ɛvŭē k' də rnwăyīə. tə m' fē pyējī, i vœ ɛkŏ pāsē ā twă. »

10. lē fēyə ā rwă ɛkmāsē d'ī mwănē fēt, ɛ p' ¹³⁶⁾ i n' dyē pŭ rā ā kŏlŏnēl.

i dŭjŏ k' i dyē ā sŏ pēr ā ¹³⁷⁾ vēyə rwă: « mē fwă, dē tŏ l'ermē, s'ā sī ptē bēlwă k' ɛ l' pŭ d' djē. ɛ l' fā grādē, ɛ l' fā bŏtē ɔfīsīə. »

dŭ dŭjŏ ɛprē: « ɛ l' fā bŏtē kăpi-tēn. » l' pēr yī fē: « i krē k' t' ɛ bī dēz-īdē xŭ sī bēlwă? — i krē bī, ɛ m' pyē! — ādjŏ tə l' vœ ɔfīsīə, dmē tə l' vœ vŏyē ¹³⁸⁾ kŏlŏnēl. » l' pēr ɛdjŭtē: « k' ɛ yī sē! »

l'ātr kŏlŏnēl dmēdē sē dēmīsyŏ ɛ sē rtrēt, ɛ l' bēlwă prŭē lē pyēs.

11. ɛ s' mēryēn, fēzēn lē nās, ɛ l' ptē bēlwă ɛkrī ā sŏ pēr: « māgrē k' tə m' ɛ vŏyŭ tχŭē, i sœ tŏ pērīə vñi rwă, ɛ pœ i t' vœ ālē vwă. »

ɛ dyē ā sē fŏn: « ɛ t' fā vñi ɛvō mwă pŏ prŭvē ā mŏ pēr k' i sœ rwă. »

Bâlois qui est venu coucher avec moi. Il faut que tu le saches! »

9. Il lui fut commandé de l'aller trouver à onze [heures]; et puis très ouvertement elle lui dit: « Est-ce toi qui (est) es venu coucher avec moi la nuit passée? — Certainement, c'est moi! Le colonel m'a joué un tour; je me suis repayé; nous sommes quittes! »

Eh! bien, va, tu me fais bien plus plaisir d'avouer que de (re) nier. Tu me fais plaisir, je veux encore penser à toi. »

10. La fille au roi commença de lui (mener) faire fête, et puis elle ne dit plus rien au colonel.

Un jour (qu') elle dit à son père, (au) le vieux roi: « Ma foi, dans toute l'armée, c'est ce petit Bâlois qui a le plus de (jet) façon. Il le faut grader, il le faut mettre officier. »

Deux jours après: « Il le faut mettre capitaine. » Le père lui fait: « Je crois que tu as bien des idées sur ce Bâlois? — Je crois bien, il me plaît! — Aujourd'hui tu le veux officier, demain tu le (veux vouloir) voudras colonel. » Le père ajouta: « Qu'il y soit! »

L'autre colonel demanda sa démission et sa retraite, et le Bâlois prit la place.

11. Ils se marièrent, firent les nocces, et le petit Bâlois écrit à son père: « Malgré que tu m'as voulu tuer, je suis cependant [de]venu roi, et puis je te veux aller voir. »

Il dit à sa femme: « Il te faut venir avec moi pour prouver à mon

¹³⁵⁾ Littéralement: C'est toi qui *est*; le patois ne dit pas: *s'ā twă k' ɛ*, (*es*) mais: *sā twă k' ā* (*est*). — ¹³⁶⁾ Elision peu fréquente de *ɛ pœ* = *et puis*. — ¹³⁷⁾ Je ne sais s'il y a là une influence de l'allemand: *Sie sagte ihrem Vater, dem alten Könige*; toujours est-il que la patois dit non pas: *i dyē ā sŏ pēr lə vēyə rwă*, mais: *ā vēyə rwă*. — ¹³⁸⁾ L'emploi du futur n'est pas fréquent; on rencontre bien plus souvent le verbe *vouloir* *infinitif*. *i vœ ālē dmē* est plus usité que *y' ādrē dmē*. (Cf. § 11 ci-dessous.)

mē lē fōn sə dēxtʒūzē¹³⁹); i yī dī:
«vē trōvē tō pēr, rkōt yī nōt ixtwār,
dī yī k' t'ē rwā, ē pœ ēprē nō s'
vlā vwā.»

12. lə bēlwā pētʒē pō ālē kōtr l'
ōtā; ē n' ēvē pī k' dū vālā ē pœ
sō cocher. tʒē ēl ērivē dē lē Forêt-
Noire, lē nō ētē lī, ē pœ ē n' ēvī
p' dā lōdjī. ē mērtxēn ā l' ēvātūr
djēk ā lē prēmīer mājō, k' ētē ēn
mājō d' brīgā.

lē brīgā vwāyēn tō st' ēkipēdjə
ērivē, s'āpārēn dē txvā, d' lē vwātūr
ē d' tō l'ēkipēdjə dī rwā. lē nō, ē
tʒūēn le cocher, tʒūēn lē vālā, ē pœ
lū s' pōyē sāvē, grās¹⁴⁰) ān-ēn veyə
fōn k' ēvē vādū sē d' lē taverne, k'
ēvē rvādū tō l' kōplō.

13. kōm ē n' ētē p' bī lwē d' bēl,
ē s' dī: «kə vō tē fēr? rālē txīā lē
rēn vūbī rālē ā l'ōtā? bā! i yī sō,
pētʒā pō mē veyə mājō!»

ērivē ē bēl, nū n' lə rkōñēxē. s'ā
vē ā l'ōtā, trōv sē mēr ē pœ yī dī
l' mālēr k' ēl ēt-ēyū ētēkē.

sē mēr yī rēpō: «fōars k'¹⁴¹) tē
nōz ē dj' fē dē fars ē dī guignon, i
n' sē x' tō pēr t' vō ēkō vwā dē lē
mājō.»

i kwātʒ l' būāb tē kə l' veyə n'
fōē p' lī.

l'pēr rērivē, lē mēr yī dī: «nōt
rwā ā rvānī dēgnēyīā kōm i pōvr.
k' ā fāt-ē fēr? k' ā pās tē? — i n'
sē p' trō kwā, k' yī rēpō l'pēr. i vō

père que je suis roi.» Mais la femme
s'excusa; elle lui dit: «Va trouver
ton père, raconte-lui notre histoire,
dis-lui que tu es roi, et puis après
nous (se) nous voulons voir.»

12. Le Bâlois partit pour aller
contre la maison; il n'avait pris que
deux valets et puis son cocher. Quant
ils arrivèrent à la Forêt-Noire, la nuit
était là, et puis ils n'avaient pas de
logis. Ils marchèrent à l'aventure
jusqu'à la première maison, qui était
une maison de brigands.

Les brigands virent tout cet équi-
page arriver, s'emparèrent des che-
vaux, de la voiture et de tout l'équi-
page du roi. La nuit, ils tuèrent le
cocher, tuèrent les valets, et puis lui
se put sauver grâce à une vieille
femme qui avait vendu ceux de la
taverne, qui avait (revendu) révélé
tout le complot.

13. Comme il n'était pas bien loin
de Bâle, il se dit: «Que veux-tu faire?
Retourner chez la reine, ou bien re-
tourner à la maison? Bah! j'y suis,
partons pour ma vieille maison.»

Arrivé à Bâle, personne ne le re-
connaissait. [Il] s'en va à la maison,
trouve sa mère et lui dit le malheur
qu'il a été attaqué.

Sa mère lui dit: «[A] force que
tu nous as déjà fait des farces et du
guignon, je ne sais si ton père te
vent encore voir dans la maison.»

Elle cache le garçon tant que le
vieux ne fut pas là.

Le père (r) arriva, la mère lui dit:
«Notre roi est revenu déguenillé
comme un pauvre. Qu'en faut-il faire?
Qu'en penses-tu? — Je ne sais pas

¹³⁹) Littéralement se: *dexcusa*; *dēs* + *excuser* = *s'excuser de ne pas faire quelque chon*. — ¹⁴⁰) Le latin *gratia* = *grēs*: *lē grēs dā dūā* = *la grâce de Dieu*. Mais, sous l'influence du français, la préposition: *grâce à* = *grās ā*. Cependant, la vâdais dit aussi: *lē grās dā dūā*. — ¹⁴¹) La forme habituelle est: *ē fōars kə* (Cf. II b § 2, et X § 6), et non pas seulement: *fōars kə*.

pāsē. s'ā stī swā k' ā pyēd lē txiāvr;
ēl ā sēsē l' bwārdjīa. »

s'kə n' mākē p' d'ērīvē. lē txiāvr
ī fōn kōfyē. ā mētī, ā yī bēyē pō
sō dēnē ī pō d' pē ē ī pō d' frōmē-
djō. vē vwardē tē txiāvr!

14. lə prēmīa djō, k' ē fō ā trē
d'ālē ēvō sē txiāvr, ē trōvē ēn vēyā
fōn k' ētē mālēt txū l' txmī. lēa, yī
dmēdē l'āmōn. ē yī dī: « ē mē pōr
djā, ī n' sō p' bī rētx; mē ī vō vē
bēyīa lē mwātīa d' mō dēnē. »

lē vēyā l'ēksēptē ēvō rkōñēyēs;
ī yī bēyē ī χōtrā, ē yī dī: « tī, vwālī
ī χōtrā. tō lē fwā k' tā vōrē, t' pō
fēr ālē tē txiāvr kōm tā vōrē. »

15. kōm s'ētē lə prēmīa djō k'ē
vwārdē lē txiāvr, lē sǎn¹⁴²⁾ lə prāñē
ē mēdē. ē s'ādrēmē ē p' ē prājē sē
prōa.

ē rtχōrē tō lē vāprē, sē vnī ā
kō¹⁴³⁾ d' lē vwā. mē ē pāsē ā χōtrā.
ē χōtr ī kō, lē txiāvr s' rēmwanēn
tū, l' bōk lə prēmīa ē pō lē kōpēñīa
dē txiāvr ēprē!

kōm ēl ētē ēyū sūdē, vwāyē k'
sē txiāvr ālī ā sō χōtrā, ē lē bōtē ā
rā pō rātrē dē lē vēl dā bēl.

tō lē dēm fōn bī grēñā d' vwā
sī bwārdjīa rēmwanē sē txiāvr. ē sō
dyī: « tī! s'ā ī vēyā sūdē k' lē fē
ēgzērsē pūtō k' txēpwāyīa. »

16. ā bū d' tχīz djō, lē rēn vwāyē
k' mō bēlwā n' yī bēyē p' dā nōvēl.

trop quoi, que lui répond le père. Je
veux (penser) réfléchir. C'est ce soir
qu'on plaide les chèvres; il en sera
le berger. »

Ce qui ne manqua pas d'arriver.
Les chèvres lui furent confiées. Au
matin, on lui donna pour son diner
un peu de pain et un peu de fromage.
Va garder tes chèvres!

14. Le premier jour qu'il fut en
train d'aller avec ses chèvres, il trouva
une vieille femme qui était malade
sur le chemin. Elle, lui demanda
l'aumône. Il lui dit: « Eh! ma pauvre
gent, je ne suis pas bien riche; mais
je vous veux donner la moitié de mon
diner. »

La vieille l'accepta avec recon-
naissance; elle lui donna un sifflet et
lui dit: « Tiens, voilà un sifflet.
Tou[te]s les fois que tu voudras, tu
peux faire aller tes chèvres comme
tu voudras. »

15. Comme c'était le premier jour
qu'il gardait les chèvres, le sommeil
le prit à midi. Il s'endormit et puis
il perdit son troupeau.

Il chercha tout l'après-midi, sans
(venir à coup de) parvenir à les voir.
Mais il pensa au sifflet. Il siffle un coup,
les chèvres se ramenèrent tou[te]s, le
bouc le premier et puis la compagnie
des chèvres après!

Comme il avait été soldat, voyant
que ses chèvres allaient à son sifflet
il les mit en rangs pour rentrer dans
la ville de Bâle.

Tou[te]s les dames furent bien
fâchées de voir ce berger ramener ses
chèvres. Elles se disaient: « Tiens,
c'est un vieux soldat qui les fait exer-
cer plutôt que pâturer. »

16. Au bout de quinze jours, la
reine vit que mon Bâlois ne lui don-

¹⁴²⁾ D'habitude le mot *sǎn* est masculin; mais ici il est employé comme
féminin; je ne sais pourquoi. — ¹⁴³⁾ *vnī ā kō*, littéralement: *venir à coup de*,
venir à bout de, *parvenir à*.

ĩ s' dyẽ ă ləə-mēm : « ẽ t' fā ălẽ ẽprẽ,
põ vwă s' k' ẽl ă dävni. »

mẽ ləə, pũ fĩn k' sôn-õn, ĩ prănẽ
ẽvõ ləə ĩ rědjĩmă d' sũdẽ põ tră-
vwărsiă lẽ *Forêt-Noire*. ẽ rěbõrdẽn
ă mēm kăbărẽ vwẽ¹⁴⁴) lə rwă ẽvẽ
pēsẽ.

ẽ s' rətrõvẽn ă lẽ nõ, ẽ făyẽ ĩ
kũtxiă kõm lə rwă ẽvẽ fẽ. mẽ lẽ
rẽn, pũ mălin, fězẽ ẽ sěrnẽ lẽ mājõ
ẽvõ sẽ sũdẽ, fẽ pōzẽ ĩ trõpět dẽ lẽ
txēbr ũ ĩ sōpẽ, ẽ pẽ trăkilnă mwă-
rădẽ.

17. tõ d'ĩ kō lẽ trõpět ẽkmăsẽ d'
fēr; tō, tō, tō! lẽ rẽn yĩ dmēdẽ : « k'y
ět-ẽ? » lə trõpět rēpõ : « ĩ vwă ĩ pyẽ-
txiă ẽ băskũl põ vōz-ăglũti. »

ləə prõptămă¹⁴⁵) sātə lěvĩ, fẽ fũyĩă
lẽ mājõ, pră ăn-otage tõ lẽ bũtiȝ;
ẽ pō ẽ rətrõvẽn lẽ kărõs¹⁴⁶) ă prīs,
sěz-õrnəmă, sō tȝvă, sôn-ẽkipędjə.

ẽ vlĩ tõ bõtẽ ă fũă ẽ p' ă sē. ẽn
vẽyă fõn yĩ dẽklărẽ lẽ vwărtẽ, yĩ
di : « ẽpěrñět¹⁴⁷) mə! y'ẽ sāvẽ võt ăn;
ẽ vĩ, ẽ p' ẽl ă ă l' õtă. »

ẽl ẽpěrñẽn lẽ veyă, mẽ rězẽn tõ
l' rěxt.

18. lə lădmẽ, ẽ s'ětxmənẽn xũ bẽl,
sẽ trũp ẽ pō ləə; ẽ mō bwărdjĩă dẽ
txiăvr fõ l' prēmĩă k' lẽ vwayẽ ẽrivẽ.

ẽ s' dĩ dõ : « k'ăs s'ă sōsĩ? ¹⁴⁸) ẽn
trũp ẽnmiă? mẽ ñă, s'ă nõ djă; ĩ
rkõnă mō drăpõ. tõ d' mēm, ĩ yĩ
vă ĩ pō fēr pějũ! » bějă ĩ kō d'

nait pas de nouvelles. Elle se dit à
elle-même : « Il te faut aller après [lui],
pour voir ce qu'il est devenu. »

Mais elle, plus fine que son homme,
elle prit avec elle un régiment de
soldats pour traverser la Forêt-Noire.
Ils (r)abordèrent au même cabaret
où le roi avait passé.

Ils se retrouvèrent à la nuit, il
fallut y coucher comme le roi avait
fait. Mais la reine, plus maligne,
fit (à) cerner la maison avec ses sol-
dats, fit poser un trompette dans la
chambre où elle soupait, et puis tran-
quillement soupa.

17. Tout d'un coup la trompette
commença de faire : Tô, tō, tō! La
reine lui demanda : « Qu'y a-t-il? »
Le trompette répond : « Je vois un
plancher à bascule pour vous en-
gloutir. »

Elle promptement saute loin, fait
fouiller la maison, prend en otage
toute la boutique; et puis ils retrou-
vèrent (la) le carrosse au prince, ses
ornements, son cheval, son équipage.

Ils voulaient tout mettre (en) à
feu et (en) à sang. Une vieille femme
lui déclara la vérité, lui dit : « Epar-
gnez-moi! J'ai sauvé votre homme;
il vit et (puis) il est à la maison. »

Ils épargnèrent la vieille, mais
rasèrent tout le reste.

18. Le lendemain, ils s'achemi-
nèrent sur Bâle, sa troupe et puis
elle; et mon berger des chèvres fut
le premier qui les vit arriver.

Il se dit donc : « Qu'est-ce [que]
c'est [que] cela? Une troupe enne-
mie? Mais non, c'est nos gens; je
reconnais mon drapeau. Tout de même,

¹⁴⁴) C'est la première fois que je rencontre cette forme; d'habitude on
dit : lěvũ, ou vũ, ũ (Voir quelques lignes plus bas : lẽ txēbr ũ ĩ sōpẽ.) —

¹⁴⁵) Le patois prononce le p de prõptămă; de même le français populaire.

— ¹⁴⁶) Le subst. kărõs est féminin. — ¹⁴⁷) Influence du français. Le patois
dirait plutôt : lěxiăt mə ălẽlainez moi aller; bějăt mə lẽ vĩe! = donnez-moi
la vie, ou quelque chose d'analogue, mais jamais : ẽpěrñět mə! — ¹⁴⁸) Litté-
ralement : Qu'est-ce c'est ceci? comme, du reste, le langage familier le prononce.

χōtrā: tō sē txiāvr ā rā, fēs ẽ l'ẽnmĩ!

ẽ fāyẽ dālĩ dẽ *pourparlers* dvẽ kə d' bẽtrə.¹⁴⁹) s' fœ lẽ rẽn kə s' dẽlẽgẽ d' lẽə mēm, ẽ pœ mō bwārdjĩ dẽ txiāvr dā l'ātr sã.

ẽ sə rkõñẽxẽn, s' bẽyẽn lẽ mẽ, s'ābrẽsẽn, ẽ pœ ẽ s' dyẽn:

« t' ādrẽ kũtxiə dẽ lẽ vėl dā bẽl; tə dmẽdrẽ ẽprẽ l' nō d'ĩ tã, k' ā mō pẽr, ẽ tə n' võrẽ kə ñĩ n' tə sẽrvæx k' mwã stĩ swã. »

19. ẽ bẽl stə trũp ẽrivẽ,¹⁵⁰) de byã d' lødjmã fāyẽ yĩ fẽr.

lẽ rẽn dmẽdẽ d'ālẽ kũtxiə txiə sō bā-pẽr, s' kə l' veyə s' āprẽsẽ d'ẽk-sẽptẽ.

tχẽ lẽ rẽn fœ ātrẽ txiə sō bā-pẽr, ĩ yĩ dmẽdẽ sō nō. ĩ yĩ dyẽ k' ẽ y' ẽvẽ ẽyũ ĩ sũdẽ dĩ mēm nō, mẽ k'ĩ n' sẽvẽ p'ā djõt s' k'ẽl ẽtẽ dāvni; k' s'ẽtrẽ ĩ *bambocheur*, ĩ *farceur*, āfẽ ĩ pyẽtõs! l' veyə n' rẽpõjẽ rã, sẽtxẽ k' s'ẽtẽ sō bũəb.

20. dẽ l' mēm mōmã, lẽ kũən dẽ txiāvr s' fẽ ỹũ,¹⁵¹) k' lẽ txiāvr rãtrĩ. lẽ rẽn, kũryõz, ālẽ vwã rãtrẽ sē txiāvr. mẽ tip! tap! rã n' ẽtẽ x' bẽ, rã n' ẽtẽ x' mẽrvẽyø! lə bøk lə prēmĩə, lẽ txiāvr ā rã, ẽ lẽ txəvrĩ fõrmĩ l'krã! vwãsi mō bwārdjĩ d' txiāvr kə rẽ-plĩk¹⁵²) ā l' õtā.

sẽ mẽr l'ẽtādẽ, l' fẽ ātrẽ vĩtmã dẽ sẽ txẽbr ẽ yĩ dĩ: « rtxẽdj tã vĩt; nõz-

je leur veux un peu faire peur! » (Il) donne un coup de sifflet: toutes ses chèvres en rang, face à l'ennemi!

Il fallait des *pourparlers* devant que de [se] battre. Ce fut la reine qui se délégua d'elle-même, et puis mon berger des chèvres de l'autre côté.

Ils se reconnurent, se donnèrent la main, s'embrassèrent et se dirent:

« Tu iras coucher dans la ville de Bâle; tu demanderas après le nom d'un tel, qui est mon père, et tu ne voudras que personne ne te serve que moi ce soir. »

19. A Bâle cette troupe arrivée, des billets de logement [il] fallut lui faire.

La reine demanda d'aller coucher chez son beau-père, ce que le vieux s'empessa d'accepter.

Quand la reine fut entrée chez son beau-père, elle lui demanda son nom. Elle lui dit qu'il y avait eu un soldat du même nom, mais qu'elle ne savait pas au juste ce qu'il était devenu; que c'était un *bambocheur*, un *farceur*, enfin un *voyou*! Le vieux ne répondait rien, sachant que c'était son garçon.

20. Dans le même moment, la corne des chèvres se fait ouïr, (que) les chèvres rentraient. La reine, curieuse, alla voir rentrer ces chèvres. Mais, tip! tap! rien n'était si beau, rien n'était si merveille[ux]! Le bouc le premier, les chèvres en rang, et les chevreaux formaient (le cran) la réserve! Voici mon berger de chèvres qui applique à la maison.

Sa mère l'attendait, le fait entrer vite(ment) dans sa chambre et lui

¹⁴⁹) Ici le verbe *battre* est employé dans un sens absolu et intransitif. — ¹⁵⁰) Remarquer la curieuse construction. — ¹⁵¹) Le verbe *ouïr* se dit: ỹĩ, part. passé: ỹĩ. Ex.: tχũ væt-ỹĩ ẽn txẽsõ = *Qui veut ouïr une chanson?* (Arch. VI N° 139, p. 11.) ẽt-ỹĩ? = *as-tu entendu?* — Par contre le vâdais dit: ỹũ aux deux formes. — ¹⁵²) Cette forme d'argot français: *appliquer* est évidemment inconnue au patois.

ẽ lẹ prīsēs kə kũtx txiā nõ. — kǫ-mā, k' ẽ rēpō, lẹ fěyə dĩ rwā də *Hongrie*¹⁵³⁾ kə kũtx txiā nõ? ỉ vǫ kũtxiā ẽvǫ. -- kwāx-tə ỉ pō, bōgr də fō! » dyě sẹ mēr.

21. l' sǫpẹ ẽrivě. lẹ prīsēs dĩ ā pēr: « n' ẽ vǫ p' də būəb pǫ m' sěrvĩ? » ā prēmīə kō, ẽ dyě k' ñā; ā skō ẽ yĩ dyě k' ẽl ān-ẽvẹ bĩ ã, mẹ k' ẽl ẽtẹ ỉ pō *idiot*.¹⁵⁴⁾ lẹ rẹn rēpō: « *Idiot* ù pə, ỉ l' vǫ pũ m' sěrvĩ sti swā. »

āfẹ ān-ẽpǫrtẹ l' *potage*. sĩ rwā lẹx txwā lẹ sǫpēr. dālĩ ẽ rēmēs tǫ lẹ bẹtxẹ dĩ¹⁵⁵⁾ pẽnīə, ẽ pǫ ẽ yĩ vẹ dir: « tĩ, y' ẽ rvwārsẹ tẹ sǫp, tə mē-djřẹ lẹ bẹtxẹ. »

l' pēr ẽtẹ mǫərǫjũ dĩ ǫt,¹⁵⁶⁾ vwāyě k' sō būəb fzẹ dĩ tā bẹtjə; ẽ s' kō-fǫjẹ pǫ dmēdẹ ẽstxũz ā stə rẹn.

lẹə, pěrdnẹ tǫ, ā kōdisyō k' sĩ mētẏ marmiton sẹ sātĩnẹl pǫ lẹ nõ.

bō grẹ, māgrẹ ẽ fāyẹ tǫ ăksẹptẹ.

22. kẹ sũrprizə n' fǫəxǫx¹⁵⁷⁾ p' lə lādmē l' mētĩ! l' fō bẹlwā ẽvẹ fẹ lẹ sātĩnẹl, ẽ s' ẽtẹ lẹxīə pār so fũzi; mẹ pẹ tẏũ? pẹ lẹ fěyə ā rwā k' l' ẽvẹ vǫyũ pǫ ălẹ kũtxiə ẽvǫ lẹə!

dit: « Rechange-toi vite; nous avons la princesse qui couche chez nous. — Comment, qu'il répond, la fille du roi de Hongrie qui couche chez nous? Je veux coucher avec. — Tais-toi un peu, bougre de fou! » [lui] dit sa mère.

21. Le souper arriva. La princesse dit au père: « N'avez-vous point de garçon pour me servir? » Au premier coup, il dit que non; au second, il lui dit qu'il en avait bien un, mais qu'il était un peu idiot. La reine répond: « Idiot ou pas, je le veux pour me servir ce soir. »

Enfin on apporta le potage. Ce roi laisse choir la soupière. Alors il ramasse les tessons dans un panier et puis il lui va dire: « Tiens, j'ai renversé ta soupe, tu mangeras les morceaux! »

Le père était morfondu, de honte voyant que son garçon faisait de telles bêtises; il se confondait pour demander excuse à cette reine.

Elle, pardonna tout, (en) à condition que le méchant marmiton fût sa sentinelle pour la nuit.

Bon gré malgré, il fallut tout accepter.

Quelle surprise ne fut-ce pas le lendemain (le) matin! Le fou Bâlois avait fait la sentinelle, et s'était laissé prendre son fusil; mais par qui? par la fille au roi qui l'avait voulu pour aller coucher avec elle!

¹⁵³⁾ Cf. le § 3 ci-dessus, où le petit Bâlois s'engage *en Hollande!* — ¹⁵⁴⁾ Pour *idiot*, le patois a les mots: *ẽnǫsě, pwǣzě* (pesant); *yǫrd* (*yǫdjə, Aj.*) *yǫrdě* (*yǫdjě*) *yǫrdələ* (*yǫdjələ*), *tǫbẹ, tǫnẹ* (*Aj.: tǫnĩ*). Bien que donné pour Biétrix, le mot *idiot* est français. [Cf. N° X § 6: *kākẹ* = frappé, *timbré*.] Voir aussi XII § 1. — ¹⁵⁵⁾ Elision pour *dě i* = dans un. — ¹⁵⁶⁾ L' *h* aspiré n'est pas observé ici; on dit cependant *lẹ ǫt* et non *l' ǫt*. — ¹⁵⁷⁾ Cette forme, employée déjà deux lignes plus haut, est tout à fait inusitée; le passé défini est: *i fǣ, t' fǣ, ẽ fǣ, nõ fǣn, vǫ fǣt, ẽ fǣn*, d'où l'imparfait du subjonctif: *k' ỉ fǣx, t' fǣx, ẽ fǣ, nõ fǣxi, vǫ fǣxi, ẽ fǣxi*. Le présent du subj. est: *k' ỉ sǫ, tə sǫ, ẽ sẹ, nõ sĩ, vǫ sĩ, ẽ sĩ*. Mais à côté on emploie la forme analogique *k' ỉ sǣx, k' nõ sǣxi*; d'où la singulière analogie *k' ẽ fǣxǣx = fǣx + ǣx*. On entend aussi dans le vâdais: *k' ỉ swǣyǣx*.

lə pēr le lădmē fœ x' ēkāmī,
vwăyē k' sō būab ētē *véritablement*
rwă, k' n' œ p' lē tã d' vīvr pŭ lōtă
d' sō kōtātēmă; ę mōrē d' djōə. sə
s' n' ā p' lē vwärtē, l' mătŭ n' ā p'
lwē!

Le père le lendemain fut si abasourdi, voyant que son fils était véritablement roi, qu'il n'eut pas le temps de vivre plus longtemps de son contentement. Il mourut de joie. Si ce n'est pas la vérité, le menteur n'est pas loin!

Joseph Juillerat, des Cerniers de Rebévelier, né en 1837
(à l'Hospice des Vieillards de Delémont).

X. fōl dī būab k' ētē ī pō fō.

Fôle du garçon qui était un peu fou.

(Patois de Bonfol.)

1. ę y' ęvē ęn fwă ęn făn k' ęvē
ī būab k' ētē ī pō fō.

1. Il y avait une fois une femme qui avait un enfant qui était un peu fou.

ęvē d' pētŭ, ęl dyē ā yōt¹⁵⁸) djē:

Avant de partir, elle dit à (leur) son Jean:

— tə bōtrē tō s' kə nōz-ē d' nwă
ā lē būə.

— Tu mettras tout ce que nous avons de noir à la lessive.

ęxtō k' lē mēr fœ fō, djē s' bōtē ę
trēvęyīə. tōt-ā fō dī tẏŭvē, ę bōtē
lē nwă-l-ęyō; pŭ ā ę bōtē lē mēmīt;
ęprē vñę ęn nwār bērbī.

Aussitôt que la mère fut loin, Jean se mit à travailler. Tout au fond du cuveau, il mit les vêtements noirs; plus haut il mit les marmites; après venait une brebis noire.

ī mōmă ęprē, l' prēt vñę ę pēsē.
djī y sātē dxŭ ę l' fōtē dē l' tẏŭvē.
ęl ęsęyē d'ā rpētŭ, mē djē l' tñņē
d'ędrwă.

Un moment après, le prêtre vint à passer. Jean lui sauta dessus et le mit dans le cuveau. Il essaya d'en repartir, mais Jean le tint (d'adroit) comme il faut.

2. tẏē lē mēr ər vñņē, ęl ōyē rēlē
dē l' tẏŭyē.

2. Quand la mère revint, elle entendit crier dans le cuveau.

— ē, k' ę-t' fē, djē?

— Eh! qu'as-tu fait, Jean!

— mē mēr, vō m'ę dī d' bōtē tō
s' kə nōz-ęvī d' nwă ā lē būə. ī vōz-
ę ękŭtē. y' ę fwērē nōz-ęyō, nō mēr-
mīt, nō bērbī; ę l' tẏŭrīə k' ā vñ
fwērē sō nē pē xī y' ę txēpē ętō.

— Ma mère, vous m'avez dit de mettre tout ce que nous avons de noir à la lessive. Je vous ai écoutée. J'ai fourré nos vêtements, nos marmites, nos brebis; et le curé qui est venu fourrer son nez par ici (j'ai) je l'ai jeté aussi.

¹⁵⁸) Remarquer la syllepse: d'habitude *yōt djē* = *leur Jean* se dit en parlant des parents. *s'ā yōt bēxat* = *c'est leur fille*. Ici on dit aussi *leur*, bien qu'il se rapporte à la mère seule. Ce *leur* n'a aucun rapport avec l'allemand *ihr Sohn*; car du père aussi on aurait dit: *yōt djē*.

lê mēr ẽpẽvũrĩā s' dẽpãdjẽ d'ãlẽ
rtĩrĩā l' tẏũrĩā. lê pũār bẽrbĩ ẽtẽ
krãvẽ. ẽl grãmwãnẽ djẽ, mẽ to ẽtẽ fẽ.

3. l' djwẽ ẽprẽ, ẽ fãyẽ ălẽ tẏrĩ
dĩ bõ dẽ lê kõt põ vwãxẽ¹⁵⁹) lê bũā.
ã pẽtxẽ, lê mēr dyẽ: — tĩr lê pũãtx
ẽprẽ twã ẽ põ vĩ!

tẏẽ ẽ fẽn dẽ l' bõ, djẽ s' pyẽnẽ
d' ẽtr sõl.

— t' ẽ pwẽtxẽ dẽ pũ djũãn txẽb
k' mwã!

— *Oui*, mẽ stã pũãtx ã rũdmã
pwãjẽn.

— bõgr dã fõ, k'ã fẽ-tã?

— ẽ! võ m'ẽ dĩ d' lê tĩrĩā d'rĩā
mwã; i pãso k'ẽ lê fãyẽ pwār.

— bõt lê pwã tĩr!

4. ẽl ẽvĩ ẽ pwẽn lwãĩā ĩ fẽgã d'
dẽā¹⁶⁰) k' ẽl õyẽn ẽn bãd dã brẽgã.

— Sãvã nõ!

djẽ sãtẽ xũ sẽ pũãtx ẽ lê vwãlĩ
k' fũã kõtĩr l'õtã.

sõl d' pũãtxẽ sẽ pũãtx, ẽ mõtẽ xũ
ĩn-ẽbr ẽ sẽ mēr ẽprẽ. lê brẽgã vẽnẽn
kõtẽ yõã sẽ d' ẽrdjã, drwã dõ st'
ẽbr.

5. tõ dĩ kõ, djẽ dyẽ ã sẽ mēr:

— mēr, y'ẽ fãt dã pĩxĩā.

— pix ẽvã, bõgr dã txĩ d' fõ¹⁶¹)!

lẽ brẽgã ã sãtẽ ãtẏã kũlẽ, yãvẽn
lẽ tẽt:

— õ k' lã bõ dĩũ ã bõ! ẽ nõz-
ãvĩā dĩ vĩ byẽ!

ĩ ptẽ mõmã ẽprẽ, djẽ dyẽ ã sẽ
mēr:

— mēr, y'ẽ fãt dã txĩār.

— txĩā ẽvã, bõgr dã txĩ d' fõ!

lẽ brẽgã rãyvẽn lẽ tẽt:

La mère effrayée se dépêcha d'aller
retirer le curé. La pauvre brebis était
crevée. Elle gronda Jean, mais tout
était fait.

3. Le jour après, il fallait aller
chercher du bois dans la côte pour
(verser) couler la lessive. En partant,
la mère dit: — Tire la porte après
toi et puis viens!

Quand ils furent dans le bois, Jean
se plaignit d'être las.

— Tu as pourtant des plus jeunes
jambes que moi!

— Oui, mais cette porte est rude-
ment pesante.

— Bougre de fou! qu'en fais-tu?

— Eh! vous m'avez dit de la tirer
derrière moi; je pensais qu'il la fallait
prendre.

— Mets-la par terre!

4. Ils avaient à peine lié un fagot
de *dare* qu'ils entendirent une bande
de brigands.

— Sauvons-nous!

Jean sauta sur sa porte, et les
voilà qui courent contre la maison.

Fatigué de porter sa porte, il monta
sur un arbre et sa mère après. Les
brigands vinrent compter leurs sacs
d'argent, droit sous cet arbre.

5. Tout d'un coup, Jean dit à sa
mère:

— Mère, j'ai besoin de pisser.

— Pisse en bas, bougre de (chien
de) fou!

Les brigands en sentant quelque
chose couler, levèrent la tête:

— Oh! que le bon Dieu est bon!
Il nous envoie du vin blanc.

Un petit moment après, Jean dit
à sa mère:

— Mère, j'ai besoin de chier.

— Chie en bas, bougre de (chien
de) fou!

Le brigands relevèrent la tête:

¹⁵⁹) Expression habituelle: *vwãxẽ lê bũā* = couler la lessive. — ¹⁶⁰) La
dare (*lẽ dẽā*) désigne les branches de sapin coupées. — ¹⁶¹) Cf. note 132 ci-
dessus.

— kə l' bõ dũā ā bõ d' nōz-āvīā
d' l'ēdwēyā!

ēn būsē pũ tē, djē rədyē ā sē
mēr:

— mēr, i sē sōl dā tñi stə pūətx.

— fō-lē ēvā, bōgr d' txī d' fō!

lē brəgā ēpēvūrīā sə sāvən ē lēxən
yō grō sē d'ērdjā.

djē ē sē mēr dēxādēn dā l'ēbr,
prəñēn lē sē d'ērdjā ē rvəñēn ā l'
ōtā.

6. dā kə djē ētē i pō kākē,¹⁶²) ēvō
sē sũ ē trōvē ēn bēl fānāt. ē fzēn lē
nās txīā yō.

i fōē īvītē pũ sērvī dō tāl. ē m'ēvī
fe ēn bēl rōb dā pēpīā mētxīā. ē fūāx
dā rītē d' tōt lē sā, y' ēvē l' mālōr
d'i fer i ptē-l'ēkrō. ē fūāx k'ē fōēn
grēñ, ē m' fōtēn i kō d' pūtīar ā tẏũ
ē mō tūlēn djūsk sī m'y vwāsī.

— Que le bon Dieu est bon de
nous envoyer de l'andouille!

Un instant plus tard, Jean redit
à sa mère:

— Mère, je suis fatigué de tenir
cette porte.

— Fous-la en bas, bougre de
(chien de) fou!

Les brigands épouvantés se sau-
vèrent et laissèrent leurs gros sacs
d'argent.

Jean et sa mère descendirent de
l'arbre, prirent les sacs d'argent et
revinrent à la maison.

6. Quand même Jean était un peu
toqué, avec ses sous, il trouva une
belle petite femme. Ils firent les noces
chez eux.

Je fus invité pour servir sous [la]
table. Ils m'avaient fait une belle
robe de papier mâché. A force de
courir de tous les côtés, j'eus le mal-
heur d'y faire un petit accroc. A force
qu'ils furent fâchés, ils me flanquèrent
un coup de cuiller-à-pot au cul, et
me lancèrent (jusqu'ici m'y voici) jus-
qu'ou je suis maintenant.

Mme Marie Macquat, née en 1840, à Bonfol.

(Transcrite par M. Jules Surdez, instituteur, à Saignelégier.)

XI. fōl dā djē l' fō ē d' djē l'
sēdjā.

1. ē y' ēvē ēn fwā i pēr k' ēvē
dũ būāb, k' ēbītī ēn ptēt mājō p' bī
lwē d' bēl.

sī pōr pēr lēz-ēmē tādrēmā tō lē

Fôle de Jean-le-Fou et de Jean-
le-Sage.

(Patois de Rebévelier.)

1. Il y avait une fois un père qui
avait deux garçons, qui habitaient
une petite maison pas bien loin de
Bâle.

Ce pauvre père les aimait tendre-

¹⁶²) Le verbe *kākē* = frapper, taper: *i kāk-tẏēs* = le ferblantier, le rétameur, qui frappe le fond des *casses*; *kākē lez-ũā* = frapper les œufs de pâques. Ici *ētr kākē* = avoir un coup de marteau, être timbré, comme on dit vulgairement. (Cf. note 152 ci-dessus.)

dũ, ẽ pœ ẽl ẽvẽ dĩ mã d' lẽ rkõnãtr, tãlmã ẽ s' rsãbyĩ.¹⁶³⁾

vwãlĩ k'ĩ bẽ djõ l' pẽr vñẽ ẽ mõiĩ, ẽ pœ ù k' ã yĩ dyẽ djẽ l' fõ dĩ a sõ frẽr: « *puisque* nõt pẽr nõ n' ẽ lẽxĩã ãkẽn fõrtũn, i vœ lẽ pẽ d' mõi pẽr; nõ lã vlã pẽrtẽdjĩã pẽ l' mwãta!»

djẽ l' sẽdjã yĩ dyẽ: « kã pãs tã? pẽrtẽdjĩã nõt pẽr! y' ẽm mœ t' lã sẽdẽ, k' tã l' ẽx põ tõ d' pẽ twã!» djẽ l' fõ, bĩ kõta, yĩ dĩ: « ẽ bĩ, i l' ãpõrt.»

2. ẽ l' prñẽ ẽ pœ l' põrtẽ xũ lẽ rũt d' bẽl, lõ drãse xũ dĩ bãtõ, kõm ẽ põyẽ, ẽ pœ s' ãlẽ kwãtxĩã.

ẽ yĩ vĩ ẽ pẽsẽ i bõtxĩã k' mwãnẽ dẽ vẽ ã l'abattoir. sẽ bẽt ẽn pẽyũ, ẽ nã vlẽn pũ ẽvẽsĩã.

ẽ s' bõt ẽ kryẽ: « õxã,¹⁶⁴⁾ sãvẽ võ i põ; mẽ bẽt n' vlã pũ ẽvẽsĩã.»

l' põr vẽyẽ, kõm võ kõprãt, n' õyẽ rã, ẽ yĩ rẽpẽt ẽkõ ã kõlẽr: « s' võ n' võ sãvẽt p', i võz-ẽsõm ẽ kõ d' bãtõ!»

3. kõm l' vẽyã n' bũdjẽ rã, l' bõtxĩã t' yĩ lãs i kõ d' bãtõ, ẽ pœ l' ẽtãdẽ.

djẽ l' fõ k' ẽtẽ kwãtxĩã, k' vwãyẽ sõ pẽr k' fõ bẽ, sãt dã drĩã sõ bõ-txẽ, ẽ pœ kmãse d' rẽlẽ: « ẽlẽrm! t' ẽ tũũẽ mõi pẽr! i põr vẽyã k' n' õyẽ p' xẽ, k' m' ẽtãdẽ k' y' ẽx vũdĩã mẽ tũũlãt.¹⁶⁵⁾ *Malheureux* k' t' ẽ! kõm mã vœ t' rbẽyĩã lẽ vĩe d' mõi pẽr?»

l' bõtxĩẽ tõ *surpris* yĩ dĩ:

¹⁶³⁾ Influence du français; le patois dit plutôt: *rsãnẽ*. — ¹⁶⁴⁾ C'est le mot habituellement usité en patois pour s'adresser à un « *monsieur* », à un étranger. On dira à un enfant: *bẽyã lẽ mẽ ã st' õxã* = *donne la main à le monsieur*. — ¹⁶⁵⁾ Euphémisme facile à comprendre!

ment les deux, et puis il avait du mal de les reconnaître, tellement ils se ressemblaient.

Voilà qu'un beau jour le père vint à mourir, et puis un (qu'on y) à qui on disait Jean-le-Fou dit à son frère: « Puisque notre père (nous n'a) ne nous a laissé aucune fortune, je veux la part de mon père; nous le voulons partager par le milieu!»

Jean-le-Sage lui dit: « Que penses-tu? Partager notre père! J'aime mieux te le céder, que tu l'aies pour [toi] tout seul!» Jean-le-Fou, bien content, lui dit: « Eh! bien, je l'emporte.»

2. Il le prit et puis le porta sur la route de Bâle, le dressa sur deux bâtons, comme il put, et puis s'alla cacher.

Il y vint à passer un boucher qui menait des veaux à l'abattoir. Ses bêtes eurent peur et ne voulurent plus avancer.

Il se met à crier: « (Oncle) Monsieur, sauvez-vous un peu; mes bêtes ne veulent plus avancer.»

Le pauvre vieux, comme vous comprenez, n'entendait rien. Il lui répète encore en colère: « Si vous ne vous sauvez pas, je vous assomme à coups de bâton!»

3. Comme le vieux ne bougeait rien, le boucher te lui lance un coup de bâton, et puis l'étendit.

Jean-le-Fou qui était caché, qui vit son père (qui fut) bas, saute de derrière son buisson, et puis commence à crier: « Au secours! Tu as tué mon père! Un pauvre vieux qui n'entendait pas clair, qui que attendait j'aie vidé ma culotte. Malheureux que tues! Comme [net] me veux tu redonner la vie de mon père?»

Le boucher tout surpris lui dit:

« İ n' s'evō p' tō¹⁶⁶⁾ k' vōt pēr ētē xōrd.¹⁶⁷⁾ s'ā ī mālōr k' m'ā ērivē; vwālī, ī n'ī s'ēřō rbēyīā lē vīā, mē i t' bēyārē mōn-ērdjā. »

djē l' fō, bī kōtā, yī dī: « kə fēr? bēyā mā lō ē pōē i t' pōrt tχit; nō n'ādrē p' ā *justice*. »

4. ērivē ā l' ōtā, ē dī ā sō frēr: « t' vwā s' k' y'ē tīrīā d' mō pēr. ī l' pōē fēr ātērē bī ōnōrāblēmā; ē pōē ē m' vōē dmōrē ēkō dī rēxt. »

l' frēr, bī djālū, yī rēpō: « t' ē d' lē txēs bī pū k' mwā! »

ā bū d' kēk djō ēprē, djē l' fō dī ā djē l' sēdj: « ē nō fā pērtēdjīā nōt fōrnā. » l'ātr yī rēpō: « k' pās tā? ē nō l' fā tōt-ātīā pōē st' ōvēā, pōē nōz-ētxādē. »

— dī sō k' tā vōrē, y'ā vōē mē pē! »

sāt ān-ī pyōtxē, ē s' bōt ā trē d' dēmōlī l' fōrnā. ēl ā txwāzē trōā pīār, lē bōt dē ēn bwēt, ē pōē pētxē.

5. ē s'ā vē ē bēl, vē trōvē tō lēz-orfèvres, les bijoutiers, ē yī dyē k' ē vlē dēbālē ā l'Hôtel des Trois-Rois¹⁶⁸⁾ pōē yī fēr ē vwā dē pīār prēsyož.¹⁶⁹⁾

ē vē ē trōā rwā, dmēd ē sōpē ē p' ē kūtīā, ē ētādē sē *clients*. ē s'ī prēsē tē d' mōd k' ē yī rēpō: « lē nō vī; ī pōrō pēadr mē pīār. vo rvārē dmē. »

« Je ne savais pas [du] tout que votre père était sourd. C'est un malheur que m'est arrivé; voilà, je n'y saurais redonner la vie, mais je te donnerai mon argent. »

Jean-le-Fou, bien content, lui dit: « Que faire? Donne-le-moi, et puis je te (porte) tiens quitte; nous n'irons pas en justice. »

4. Arrivé à la maison, il dit à son frère: « Tu vois ce que j'ai tiré de mon père. Je le peux faire enterrer honorablement; et puis il me veut demeurer encore du reste. »

Le frère, bien jaloux, lui répond: « Tu as de la chance bien plus que moi! »

Au bout de quelques jours (après), Jean-le-Fou dit à Jean-le-Sage: « Il nous faut partager notre fourneau. » L'autre lui répond: « Que penses-tu? Il nous le faut tout entier pour cet hiver, pour nous réchauffer. »

— Dis ce que tu voudras, j'en veux ma part! »

[Il] saute à un piochard, et se met en train de démolir le fourneau. Il en choisit trois pierres, les met dans une boîte, et puis partit.

5. Il s'en va à Bâle, va trouver tous les orfèvres, les bijoutiers et (y) leur dit qu'il voulait déballer à l'Hôtel des Trois-Rois pour (y) leur faire (à) voir des pierres précieuses.

Il va aux Trois-Rois, demande à souper et puis à coucher, et attendit ses clients. Il s'y pressait tant de monde qu'il leur répond: « La nuit vient; je pourrais perdre mes pierres. Vous reviendrez demain. »

¹⁶⁶⁾ Je n'ai jamais rencontré cette forme *tō* = *dī tō*; on dit toujours: *rā dī tō* = *rien du tout*. — ¹⁶⁷⁾ Le vâdais dit *xōrd* (masc. et fēm.) ou *xōrdē*; l'Ajoie dit: *xōdj* ou *xwēdj* et *xōdjē* ou *xwēdjē*. Ou emploie souvent aussi l'expression: *ē n' o p' xē* (Vad.) ou *χē* (Aj.) = *il n'entend pas clair*. —

¹⁶⁸⁾ L'Hôtel des Trois-Rois a été longtemps le seul grand hôtel de Bâle, où descendaient tous les plus hauts personnages. — ¹⁶⁹⁾ Mot français, car le patois ne parle pas souvent de « pierres précieuses ».

tʒẽ ẽ lẽz-œ ẽkspeɖyɛ, s'ã vẽ trõvẽ
l' kãbãrtiã ẽ pœ yĩ dmœd ẽn txẽbr
xũr põ pẽsẽ lẽ nõ, ã yĩ dyẽ k'ẽ põrtẽ
dẽ piãr prẽsyõz.

l' kãbãrtiã, bĩ kõpyẽjẽ, yĩ dyẽ k'
ẽl ẽrẽ s' k'ẽ dẽzĩrẽ.

6. tʒẽ s' fœ ã miãnõ, mõ djẽ l'
fõ prã sõ pãkẽ ẽ pœ l' txẽp ã rĩ.

ã mêtĩ, ẽl ẽkmãs d' rẽlẽ: « ã vo-
leur! ã voleur! kẽ kãbãrẽ ẽt-võ dõ,
k'ã n'ã p' xũr d' sẽ txẽbr ẽ pœ k'
ãn-ã dẽrõbẽ? » l' kãbãrtiã l'õyẽ s'
lãmãtẽ ẽ pœ kryẽ, yĩ dĩ: « k'ẽ-tã, k'
tã mwãn ẽn tãl rẽdjã ẽ k' tã fẽ i tã
trẽ? » — ẽ yĩ rẽpõ: « i krẽ k' võz-
ẽt dẽ brĩgã sĩ dvẽ! i sœ tõ dẽrõbẽ.
vwãlĩ tõ mon avoir k'ã pãrjũ, d' diãj-
ã d' trẽvẽyã ã *Californie*! mẽ i m'ã
vẽ ã lẽ *justice* dẽklãrẽ sã k' m'ã
ẽrivẽ dẽ võt gĩgõt! »

l' kãbãrtiã, tõ sũrprĩ, s' grẽt l'
õrẽyã ẽ pœ yĩ dĩ: « yẽ! põ kõbĩ ãn-
ẽvõ t' bĩ, d' sẽ piãr prẽsyõz? — i
lẽz'ẽxtĩmõ diãx mĩl frã. » — l' kãbãr-
tiã yĩ dĩ: « diãx mĩl frã i t' vœ bẽyĩã,
ã kõdiãsyõ kã t' n'ãdrẽ p' ã lẽ *jus-
tice*, ẽ kã tã n' diãrẽ rã. » djẽ l' fõ
ãksẽptẽ, kõm võ võ l' pãsẽ bĩ.

7. ẽ rtũrn ã l' õtã, ẽpœl sõ frẽr
ẽ pœ yĩ dĩ: « tã mã n' vlõ p' lẽxiã
dẽmõtẽ nõt fõrnã. vwãsĩ sõ k' trõã
piãr m'ẽ rẽpõrtẽ! » ẽ pœ ẽ yĩ mõtřẽ
sõn-ẽrdjã.

djẽ l' sẽdjã, bĩ djãlũ, yĩ dĩ: « kõm
ẽ t' fẽ? » — ẽ yĩ rẽpõ: « i sœ ãlẽ dẽ
lẽ vẽl d' bẽl ẽ pœ y'ẽ kryẽ: ẽtxtẽ
dẽ piãr prẽsyõz! vwãlĩ s' k'ẽ m'ẽ
rẽpõrtẽ. »

djẽ l' sẽdjã, bĩ djãlũ, s' dĩ: « i

Quand il les eut expédiés, [il] s'en
va trouver le cabaretier, et puis lui
demande une chambre sûre pour passer
la nuit, en lui disant qu'il portait des
pierres précieuses. »

Le cabaretier, bien complaisant,
lui dit qu'il aurait ce qu'il désirait.

6. Quand ce fut (en) à minuit,
mon Jean-le-Fou prend son paquet
et le jette au Rhin.

Au matin, il commence de crier:
« Au voleur! au voleur! Quel cabaret
êtes-vous donc, qu'on n'est plus sûr
de sa chambre et puis qu'on est dé-
robé? » Le cabaretier l'entendait se
lamenter et puis crier, lui dit: « Qu'as-
tu, que tu mènes une telle rage et
que tu fais un tel train? » — Il lui
répond: « Je crois que vous êtes des
brigands (ci-devant) ici! Je suis tout
dérobé. Voilà tout mon avoir qui
est perdu, de dix ans de travail en
Californie! Mais je m'en vais aller à
la justice déclarer ce qui m'est arrivé
dans votre guinguette! »

Le cabaretier, tout surpris, se gratte
l'oreille et lui dit: « Eh! pour com-
bien en avais-tu bien, de ces pierres
précieuses? — Je les estimais dix
mille francs. » — Le cabaretier lui
lui dit: « Dix mille francs je te veux
donner, à condition que tu n'iras pas
à la justice et que tu ne diras rien. »
Jean-le-Fou accepta, comme vous
(vous) le pensez bien.

7. Il retourne à la maison, appelle
son frère et puis lui dit: « Tu (me ne)
ne me voulais pas laisser démonter
notre fourneau. Voici ce que trois
pierres m'ont rapporté! » Et puis il
lui montra son argent.

Jean-le-Sage, bien jaloux, lui dit:
« Comme[nt] as-tu fait? » — Il lui
répond: « Je suis allé dans la ville
de Bâle et puis j'ai crié: Achetez des
pierres précieuses! Voilà ce qu'elles
m'ont rapporté. »

Jean-le-Sage, bien jaloux, se dit:

vœ fêr kôm lû, y'ă vœ ẽxbĩ vădr. »

pră dē pīar ẽ pœ vē dē lē vėl d' bēl ẽ p' ẽkmās d' kryē: « ẽtxtē dē pīar prēsyož! »

8. l' kăbărtiă ân-ōyē pēlē; ẽ vē vwă ẽ pœ rkõñẽxē djē l' fō. ẽ mōtrē sē pīar d' fōrnă; ẽ l' fē kōfrē, ẽ pœ ẽ l' fēzē pēsē ă *justice* kôm ẽ l' ẽvē rētrēpē.

ă bū d' trōă djō, sō frēr djē l' fō nē l' vwăyē pũ rvənĩ, ẽ s' dī: « ẽ! k'y ăt-ẽ ẽrīvē k'ẽ n' rvĩ p' ă l' ōtă? ẽ m' fa ălē vwă. »

ẽ pē, s'ă vē kōtr bēl; ẽl ōyē kryē dē ẽn prījō tō prē d' lē pōətx: s' ẽtē sō frēr k' ẽtē ă prījō.

ẽ yĩ dī: « k'ẽ t' fē pō t' fēr ăkă-zērñē? — s'ă twă, *malheureux*, k'ă lē kăz pē tē frīpõnrīă k' ĩ sœ sĩ. ă m' vœ nwăyiă ũ d' stē djō dē lē pũ fōd¹⁷⁰ gõt dī rĩ. » sō frēr yĩ dī: « vē, vē, tē n'ẽ k' ĩ nīgō! ĩ vœ bĩ pār tē pyēs. »

9. vē trōvē l' *géolier*, fē ǫvri lē pōətx, fē pērtĩ sō frēr ẽ pœ ătr ddē. djē l' sēdjă, bĩ kōtă, rpēxē kōtr l'ōtă.

ẽ n'y ẽvē p' ẽkō ĩ kă d'ūr, k' ĩ bē txertō pēsē ẽvō kētr bē txvă, k' ălē ẽ bēl.

mō djă l' fō ẽkmās d' rēlē, d' kryē: « k' ĩ n' lē vœ p', ĩ n' lē vœ p', ẽ pœ ĩ n' lē vœ p'! » sĩ vwătũrīă yĩ dī: « k' ăs-tă n' vœ p'? » l' ătr yĩ rēpō: « lē fēyă ă rwă. ẽ m' vōrĩ fōxiă d' lē mēryē, ẽ pœ y'ēm mœ ẽtr nwăyiă k' d' ẽvwă stă fēyă ă rwă »

« Je veux faire comme lui, j'en veux aussi vendre. »

[Il] prend des pierres et puis va dans la ville de Bâle et puis commence de crier: « Achetez des pierres précieuses! »

8. Le cabaretier en ouĩt parler; il va voir et puis il reconnut Jean-le-Fou. Il montrait ses pierres de fourneau; il le fait coffrer et puis il le fit passer en justice, comme il l'avait (r)attrapé.

Au bout de trois jours, son frère Jean-le-Fou ne le voyait pas revenir, et se dit: « Eh! qu'y est-il arrivé qu'il ne revient pas à la maison? Il me faut aller voir. »

Il part, s'en va contre Bâle; il entendit crier dans une prison tout près de la porte: c'était son frère qui était en prison.

Il lui dit: « Qu'as-tu fait pour te faire encaserner? — C'est toi, malheureux, qui es la cause par ta friponnerie que je suis ici. On me veut noyer un de ces jours dans la plus [pro]fonde goutte du Rhin. » Son frère lui dit: « Va, va, tu n'es qu'un nigaud! Je veux bien prendre ta place. »

9. [Il] va trouver le géolier, fait ouvrir la porte, fait partir son frère et puis entre dedans. Jean-le-Sage, bien content, retournait contre la maison.

Il n'y avait pas encore un quart d'heure, qu'un beau charretier passait avec quatre beaux cheveux, qui allait à Bâle.

Mon Jean-le-Fou commence de brailler, de crier: « (Que) je ne la veux pas, je ne la veux pas, et puis je ne la veux pas! » Ce voiturier lui dit: « Qu'est-ce que tu ne veux pas? » L'autre lui répond: « La fille au roi. Ils me voudraient forcer de la marier,

¹⁷⁰) L'adjectif *fō*, *fōd* = profond; on ne dit pas *prōfō*: *st' ăv ă fōd* = *cette eau est profonde*. Le parler populaire dit aussi: *Cette eau est fonde*.

põ mẽ fõn, k' i n' sërõ kôdũr ã læ fësõ dẽ xir. »

l' txẽrtõ yĩ dĩ: « s' tã võe mẽ rĩam,¹⁷¹⁾ mẽ txvã ẽ põe mõ txẽa, nõ txẽdjre d' pyẽs. »

10. k' fõe fẽ fõe dĩ.¹⁷²⁾ l' vwätũriã s' kôxtitũẽ prĩnĩã, ẽ djẽ l' fõ pẽ-ẽvõ sẽ txvã ẽ sẽ vwätũr kôtr l' õtã.

lõ lãdmẽ læ justice k' ẽvẽ rãdũ l' djũdjĩã d' djẽ l' fõ, ãlẽn¹⁷³⁾ pãr l' vwätũriã, l' txẽpẽn ã rĩ ẽ põe l' nwã-yẽn.

ẽl ẽvẽ bẽ ẽ kryẽ: « i læ võe, i læ võe! » ã yĩ dmẽd: « dõ k'ãs tã võrõ?¹⁷⁴⁾ — læ fẽyã ã rwã, rẽpõt-ẽ; i sõe kõtã. vĩ, k' nõ t' læ vlã bẽyĩã! »

ẽ l' mwãnen xũ l' põ, ẽ põe l' bũ-sẽn ã rĩ.

11. kẹk tã ẽprẽ, djẽ l' fõ s'ã vẽ xãkẽ¹⁷⁵⁾ ẽ mõ læ vẽl d' bẽl. læ bẽlwã læ rkõñẽxẽn; ẽkmãsẽn dã s' dĩr: « n' ãs p' sĩ djẽ l' fõ k' mwãn tẽ d' brũ ẽvõ sẽ vwätũr ẽ sẽ txvã? põttxẽ nõ l' ẽvĩ nwãyĩã dẽ læ pũ fõd gõt dĩ rĩ! »

lẽ pũ ẽrdĩ s'ãprẽtxẽn ẽ põe yĩ dyẽn: « n'ãs pã twã k' ãn-õ nwãyĩã l'ãtr djõ? kõm fẽ-tã, k' tã rvĩ ã pẽyĩ? »

l'ãtr rẽpõ: « s'ã bĩ mwã; mẽ i sõe ãlẽ fẽr i tõ dẽ l' pẽyĩ dẽ *gnomes*, põ m'ĩ ãrẽtxĩ. ẽ y' ẽ d' tõ s' kã võe læ ddõ. mwã y' ẽ prĩ stẽ txvã ẽ põe stĩ txẽa põ m'ã vni. mĩtnẽ stũ k' võrẽ ẽvwã s' k' ẽ võrẽ, n'ẽ kã d'

et puis j'aime mieux être noyé que d'avoir cette fille au roi pour ma femme, que je ne saurais conduire à la façon des messieurs. »

Le charretier lui dit: « Si tu veux mon fouet, mes chevaux et puis mon char, nous changerons de place. »

10. Qui fut fait fut dit. Le voiturier se constitua prisonnier, et Jean-le-Fou part avec ses chevaux et sa voiture contre la maison.

Le lendemain, la justice qui avait rendu le jugement de Jean-le-Fou, allèrent prendre le voiturier, le jetèrent au Rhin et puis le noyèrent.

Il avait beau (à) crier: « Je la veux, je la veux! » On lui demande: « (De) qu'est-ce que tu voudrais? — La fille au roi, répond-il; je suis content. — Viens,(que) nous te la voulons donner! »

Ils le menèrent sur le pont et puis le poussèrent au Rhin.

11. Quelque temps après, Jean-le-Fou s'en va claquant [du fouet] en haut la ville de Bâle. Les Bâlois le reconnurent; [ils] commencèrent de se dire: « N'est-ce pas ce Jean-le-Fou qui mène tant de bruit avec sa voiture et ses chevaux? Pourtant nous l'avions noyé dans la plus [pro]fonde goutte du Rhin! »

Les plus hardis s'approchèrent et puis lui dirent: « N'est-ce pas toi qu'on a noyé l'autre jour? Comme[nt] fais-tu, que tu reviens au pays? »

L'autre répond: « C'est bien moi; mais je suis allé faire un tour dans le pays des gnomes, pour m'y enrichir. Il y a de tout ce qu'on veut là-dessous. Moi j'ai pris ces chevaux et puis ce char pour m'en venir.

¹⁷¹⁾ Le mot allemand *Riemen* s'emploie en patois pour désigner un fouet. (Cf. *Arch. IV*, p. 19 N° 48.) — ¹⁷²⁾ On devrait plutôt dire: *k' fõe dĩ, fõe fẽ* = *Ce qui fut dit fut fait*. (Cf. N° IV § 5 et 6.) — ¹⁷³⁾ Syllepse: *la justice allèrent*, c'est-à-dire *les gens de justice allèrent*. — ¹⁷⁴⁾ Remarquer cette construction: *De qu'est-ce [que] tu voudrais?* = *De quoi est ce que tu aurais envie?* — ¹⁷⁵⁾ C'est le mot habituel pour *claquer du fouet*.

fēr kōm mwă, d'ălē vwă!»

12. tō lē bēlwă, stūpid d'ērdjă.¹⁷⁶
s' dyen: «nō yī vlăălē pār ī tō pō
nōz-ārētxī; mē t' nō dīrē l'ātrē.»

ē s'ă vē xū l' rī txwăzēxē lē pū
grōs gōt, ē yī dī: «s'ă lī.»

ēl ēkmāsēn d'sātē tū ũ ēprē l'ātr
dē l' rī. ā s' nwăyē, ē fēzī: *glou-
glou*. lēz ātr dmēdī: «k'ās k'ē dyă?»
djē l' fō rēpōjē: «ē dyă k' ē y' ān-ē
tē k'ă vō!» ē yī sātēn tū, ōr¹⁷⁷ lē
fēyā ā rwă.

djē l' fō yī dī: «vwălī tō lē bēlwă
nwăyā; ē pō s' tē mē n' vō p'
mēryē, ī t' fō ēprē lēz-ātr!»

bō grē māgrē, ī fē ōblīdjā dā l'
pār. mē lū fē l' possesseur ē pō l'
rwă d' lē vē l' d' bēl.

Joseph Juillerat, des Cerniers de Rebévelier, né en 1837
(à l'Hospice des Vieillards de Delémont).

Maintenant, celui qui voudra avoir ce
qu'il voudra, n'a que de faire comme
moi, d'aller voir!»

12. Tous les Bâlois (stupidés) avi-
des d'argent, se dirent: «Nous y vou-
lons aller (prendre) faire un tour pour
nous enrichir; mais tu nous diras
l'entrée.»

Il s'en va sur le Rhin, choisit la
plus grosse goutte et (y) leur dit:
«C'est là.»

Ils commencèrent de sauter tous
l'un après l'autre dans le Rhin. En
se noyant, ils faisaient: Glouglou.
Les autres demandaient: «Qu'est-ce
qu'ils disent?» Jean-le-Fou répon-
dait: «Ils disent qu'il y en a tant
qu'on veut!» Ils y sautèrent tous,
sauf la fille au roi.

Jean-le-Fou lui dit: «Voilà tous
les Bâlois noyés; et puis si tu (me
ne) ne me veux pas épouser, je te
fous après les autres!»

Bon gré malgré, elle fut obligée
de le prendre; mais lui fut le pos-
sesseur et le roi de la ville de Bâle.

XII. lē trā pā d' l'ēn.

Les trois pets de l'âne.

(Patois de Bonfol.)

1. ī djwē īn-ān s'ān-ălē fēr dī bō
dē lē kōt. ē mōtē xū ī sēpī pō l'
dērēmē.¹⁷⁸ sīātē xū ī rē,¹⁷⁹ ē s'ēprātē
pō l' ētrōsē¹⁸⁰ dēvō sē syāt.¹⁸¹

1. Un jour un homme s'en alla
faire du bois dans la côte. Il monta
sur un sapin pour l'ébrancher. Assis
sur une branche, il s'apprêta (pour)
à la (briser) détacher avec sa scie.

¹⁷⁶) Remarquer la jolie expression! — ¹⁷⁷) Cf. Note 129 ci-dessus.
— ¹⁷⁸) Le mot *dērēmē*, latin *de-ex-ramare* a ici son sens original de
ébrancher, enlever les branches. — ¹⁷⁹) Le latin *ramum* a donné régulièrement
rē. — ¹⁸⁰) *ētrōsē* = littéralement: *enlever du tronc*; le latin *truncu* a donné:
trō = *trognon de chou*: *ī trō d' txō*; puis *truncut ittu* = *trōtxă* = le tronc
d'un arbre; *trunca* = *trōtx* = une souche. D'habitude *lē trōtx* ou *sūx* est
la souche, le tronc sur terre (Cf. *lē trōtx d' nā* = *la bûche de Noël*); le
trōtxă est dans la terre. — ¹⁸¹) Pour la *scie*, l'Ajoie dit: *ēn syāt*, et pour
scier = *syē*. Ce mots sont inconnus au Vâdais qui dit: *lē sēvūr*, et *sēvūrē*.
L'Ajoie a aussi *lē rēs*, *rēsīō*; le vâdais désigne par là la grande scie d'une scierie.

ĕ s'siātĕ xŭ lĕ brĕs ĕ ĕkmāsĕ d' lĕ rĕsiā; mĕ kmā ĕl ĕtĕ ī pō ānōsĕ,¹⁸²⁾ ĕ rĕsĕ d' lĕ krōyā sā, ā sĕ drwāt, kōtr l' trōtxā.

2. — ĕ! k'ā s' kō vō fĕt, l'ān? yī dyĕ ī pēsĕ. vō n' vwāt pā k' vō rĕsiā d' lĕ krōyā sā? tẏĕ lĕ brĕs txwārĕ, vō vlĕ txwār dĕyō.

— vō m' fĕt ĕ rīr, l'ān; ī sĕ bī s' k' ī fĕ; ī n' sĕ p' fō ĕ vō n' ĕt pā ī prōfĕt.

— ĕtāt pīā, vō vwārĕ!

ĕ ĕl ālĕ pŭ lwĕ.

3. dŭā mīnūt ĕprĕ, lĕ brĕs krōxĕ,¹⁸³⁾ ĕ krāk! vwālī mōn-ān pĕ tīār!

— ĕ m' l'ĕvĕ bī dī, l' mālī bōgr! ĕ sĕ l'ĕvni dĕ djā. ī vĕ yī dmĕdĕ tẏĕ ī mōrīrĕ.

ĕl ābōrĕl¹⁸⁴⁾ sōn-ĕn, l'ĕpyĕyā¹⁸⁵⁾ ā lĕ txērāt, ĕ ū! rĕtrĕpĕ bī vīt lā vwā-yĕdjū.

4. — vō m' l'ĕvī bī prĕdī; ī sĕ txwā ĕvā l'ĕbr.

— pĕdĕ! l' prēmīā āfĕ vni ĕ pēsĕ¹⁸⁶⁾ vō l'ĕrĕ dī kmā mwā!

— s'ā bō! dī mōmā k' vō sĕt l' ĕvni dĕ djā, ī vwĕrō sĕvwā tẏĕ ī mōrīrĕ.

l' prōfĕt vwāyĕ tō kōtā ā tẏŭ ĕl ĕvĕ ĕ fĕr, ĕ s' dyĕ:

— ĕtā pīā, ī t' vĕ mōtrĕ l' prō-fĕt!

vōz-ĕ bī dvīzĕ, l'ān, ī sĕ ī prō-fĕt. vō vlĕ mōrī tẏĕ vōt ĕn ĕrĕ pātĕ trā kō l'ŭ ĕprĕ l'ātr!

Il s'assit sur la branche et commença de la scier; mais comme il était un peu nigaud, il sciait du mauvais côté, à sa droite, contre le tronc.

2. — Eh! qu'est-ce que vous faites, l'homme? lui dit un passant. Vous ne voyez pas que vous sciez du mauvais côté! Quand la branche tombera, vous voulez choir avec.

— Vous me faites (à) rire, l'homme; je sais bien ce que je fais; je ne suis pas fou et vous n'êtes pas un prophète.

— Attendez seulement, vous verrez!

Et il alla plus loin.

3. Deux minutes après, la branche cassa, et crac! voilà mon homme par terre!

— Il me l'avait bien dit, le malin bougre! Il sait l'avenir des gens. Je veux lui demander quand je mourrai.

Il harnache son âne, l'attelle à la charrette, et hue! rattrapa bien vite le voyageur.

4. — Vous me l'aviez bien prédit; je suis tombé en bas l'arbre.

— Parbleu! le premier enfant venu à passer vous l'aurait dit comme moi!

— C'est bon! Du moment que vous savez l'avenir des gens, je voudrais savoir quand je mourrai.

Le prophète vit tout de suite à qui il avait à faire, et se dit:

— Attends seulement, je te veux montrer le prophète!

Vous avez bien deviné, l'homme, je suis un prophète. Vous voulez mourir quand votre âne aura pété trois (coups) fois l'une après l'autre!

¹⁸²⁾ Voir Note 152. — ¹⁸³⁾ Le verbe *krōxĭā* = *casser en craquant*. On dit aussi: *krōxĭ dĕ nŭx* = *casser des noix, les faire craquer sous la dent*. — ¹⁸⁴⁾ C'est le verbe (*ābōrlĕ*) dérivé de *bōrĕ* = *collier*, bien connu dans tous nos patois romands pour dire *harnacher, mettre le collier*. — ¹⁸⁵⁾ De même *ĕpyĕyĭā* de *adplicase* employé dans tous nos patois pour *atteler*. — ¹⁸⁶⁾ Construction originale: *le premier enfant venu à passer*, que je n'avais pas encore rencontrée.

— vō m' fēt ẽ rir, l'ăn! i n' sœ
p' i fō!...

— vō m'ẽ dmēdē ātχə, i vōz-ẽ
rēpōjũ. vōz-ă pœt pwār s' k' vō
vwērē. ẽtāt pīə.

ẽ ẽl ălẽ pũ lwē.

5. nōt kōpũ k' sœ rsātē d'ẽtr txwă
d' sē brēs, s'ă rălẽ ă l' ȝtā.

ẽl ẽtē ẽ pwăn xũ sō txēră k' sōn-
ēn fzē i grō pă.

— bōgr! sœ dyē nōt ăn, ăkwē dīx
dũ, ẽ pœ, bō vwăyēdj! ẽ mwē k' sī
prōfēt n' fœx i mātũ — s' k' ă pō
dī xũr lē vwärtē!

— pă! i skō pă!

— bōgr! sœ dyē nōt ăn, ẽ n'y ẽ
pũ ẽ rir! kmă l'ăvwēdjē dœ rpātē?...

d' ẽvō sō kūtē d' bēgāt ẽ fzē ẽn
txvīyă ẽ yī ăbrũ¹⁸⁷⁾ ă tχũ.

— tœ srē tχīt dœ pātē sī kō, ẽ i
srē tχīt dœ mōrĩ.

6. ẽn būsē ẽprē, pă!...
ăyă! nōt ăn ẽvă l' txiă!...

l'ẽn ă pătē i trājīəm kō y. ẽvē
yũpē lē txvēyă ă nē, k'ẽl ăn-ẽtē tōt-
ẽyōjĩ.¹⁸⁸⁾

— ȝ! mō dũă! i sœ mũa! ẽ m'
l'ẽvē bĩ dī!

ẽ ẽ n'ȝjē pũ būdjīə. ẽl-ẽtē kũtxiă
ă lē krũăjīə d' dũa rũt.

7. ẽn ũr ẽprē, i vwăyēdjũ k' pēsē
yī dmēdē:

— ă s' k' vō pwērĩ m' dīr, l'ăn,
s'ẽ m' fă tīrīə ẽ gātχ ũ bĩ ẽ drwăt?

— ẽ s' sōyăvē i pwētχĩnă ẽ-z' y
dyē¹⁸⁹⁾:

— Vous me faites (à) rire, l'homme!
Je ne suis pas un fou!...

— Vous m'avez demandé quelque
chose, je vous ai répondu. Vous en
pouvez prendre ce que vous voudrez.
Attendez seulement.

Et il alla plus loin.

5. Notre coupeur qui se ressentait
d'être tombé de sa branche s'en (r)
alla à la maison.

Il était à peine monté sur sa char-
rette que son âne fit un gros pet.

— Bougre! se dit notre homme,
encore deux ainsi, et puis, bon voyage!
à moins que ce prophète ne soit un
menteur — ce qui est pour (du) sûr
la vérité!

— Pan! un second pet!

— Bougre! se dit notre homme,
il n'y a plus à rire! Comment l'em-
pêcher de répéter!...

Avec son couteau de poche, il
fit une cheville et [la] lui enfonça au cul.

— Tu seras quitte de péter cette
fois, et je serai quitte de mourir.

6. Un moment après, pan!...
ăie! notre homme en bas le char!...

L'âne en pétant une troisième fois
lui avait lancé la cheville au nez qu'il
en était tout étourdi.

— Oh! mon Dieu! je suis mort!
Il me l'avait bien dit!

Et il n'osait plus bouger. Il était
couché à la croisée de deux routes.

7. Une heure après, un voyageur
qui passait lui demanda:

— Est-ce que vous pourriez me
dire, l'homme, s'il me faut tirer à
gauche ou bien à droite?

Il se souleva un tantinet et lui dit:

¹⁸⁷⁾ Le verbe *ăbrũ* ou *ăbrũar*, employé surtout à la forme réfléchie
= *s'élancer sur, se précipiter sur*; c'est l'équivalent du vaudois *s'embr̃ier* =
prendre son élan. — Dans son Dictionnaire, Biétrix distingue entre: 1^o *ăbrũ*
= *avalier* et 2^o *ăbrũē* = *pousser vivement*. C'est ce dernier verbe qui est
employé ici. — ¹⁸⁸⁾ Ici littéralement: *ébloui comme par un éclair*. (Voir note 120.)
— ¹⁸⁹⁾ Je n'ai jamais rencontré cette liaison si drôle: *ẽ-z' y dyē* = *et-z-y dit*.

Et il se recoucha.

(Transcrite par M. Jules Surdez, instituteur, Saignelégier.)

(Schluss.)

12